

The Berlitz Schools of Languages

HEAD OFFICE,

28-30 West 34th Street . . . New York

NORTH AMERICA.

NEW YORK, 28-30 West 34th St.
" " Brooklyn, 218-220 Livingston St.
ORANGE, N. J., 160 William St.
BOSTON, 132 Boylston St.
PHILADELPHIA, 1541 Chestnut St.
BALTIMORE, 511 Cathedral St.
WASHINGTON, 816 14th St., N. W.
CHICAGO, Auditorium (Congress St.).
DETROIT, David Whitney Building.
HAVANA, CUBA, Obispo 107, altos.

SOUTH AMERICA.

BUENOS AYRES, 847 Avenida de Mayo.
ROSARIO, 797 Cordoba.
CORDOBA, 373 calle Colon.
MONTEVIDEO, 25 de Mayo 333.
RIO DE JANEIRO, 110 avenida Rio Branco.

FRANCE.

PARIS, 31 Boulevard des Italiens.
MARRITZ, 19 Place de la Mairie.
BORDEAUX, 46 Cours de l'Intendance.
CANNES, 48 rue d'Antibes.
GRENOBLE, 2 rue de la République.
HAVRE, 94 Boulevard François I.
LYONS, 13 rue de la République.
MARSEILLES, 16 rue Grignan.
MENTON, Villa Sans-Souci.
MONTE CARLO, 15 Avenue des Fleurs.
NICE, 2 Jardin Public.
VERSAILLES, 22 bis Av. de St. Cloud.
VICHIY, rue de Nîmes.

ITALY.

ROME, 114 via Nazionale.
FLORENCE, 1 via Roma.
GENOA, 31 SS. Giacomo e Filippo.
MILAN, 34 Piazza del Duomo.

SPAIN.

MADRID, 9 Preciados.
BARCELONA, 58 Calle Pelayo.

GREAT BRITAIN.

LONDON, 321 Oxford St.
" 62 King William St., E. C.
" 2 Queens Road, Bayswater.
" 3 Harrington Rd, S. Kensington.
BIRMINGHAM, 32 Paradise St.
BRADFORD, Penny Bk. Buildings.
BRIGHTON, 149 Western Road.
BRISTOL, 17 Berkeley Sq., Clifton.
DUBLIN, 59 Grafton St.
EDINBURGH, 97 George St.
GLASGOW, 152 Sauchiehall St.
LEEDS, 13 Bond St.
LIVERPOOL, May Bldg., Lord St.
MANCHESTER, 75 King St.
NEWCASTLE-ON-TYNE, Claremont Bldg.
SHEFFIELD, 27 Church St.

RUSSIA.

PETROGRAD, 6 Nevsky Prospect.
MOSCOW, Kusnetzky Most 16.
KIEFF, Fundukleyevskaya 12-14.

SWITZERLAND.

ZURICH, 35 Rennweg.
GENEVA, 6 rue du Rhône.
LAUSANNE, 4 Terreaux.
BASLE, Steinenberg 19.

SCANDINAVIA.

KOPENHAGEN, Jork's Passage.
CHRISTIANIA, Tostrupgaarden.
AARHUS, Ryesgade 2.

AFRICA.

ALEXANDRIA, 10 rue Stambul.
CAIRO, 24 Sharia Emad el Din.
ALGIERS, 36 rue d'Isly.

AUSTRALIA.

MELBOURNE, Equitable Building.
SYDNEY, Culwulla Chambers.

The limited space in this page prevents us from giving the addresses of all our Schools. They may be obtained on application at our Head Office.

French with or without a Master.

2 vols., \$1.25 each.

German with or without a Master.

2 vols., \$1.50 each

Spanish with or without a Master.

2 vols., \$1.25 each.

The advantages claimed for this method are :

(a) The lessons are mostly based on object-teaching, thus associating perception directly with the foreign expressions.

(b) Nearly all the lessons are in shape of conversation, in order to continually drill the student's ear and tongue.

(c) The most useful being always taught first, the student's mind is not overburdened with rules and words.

(d) Where rules are to be given, they are illustrated by striking examples.

(e) The pronunciation of all new words is carefully transcribed and the idioms and other difficulties are thoroughly explained, so that, if necessary, the students can progress without a teacher.

The method is designed :

(1) For self-instruction : the student in such case reads each lesson several times aloud and then asks himself the questions of the book, answering them.

(2) For reciprocal instruction in clubs or parties of friends, each member alternately taking the *rôle* of teacher, asking the questions and letting the other members answer. This is more advantageous than self-instruction, as the ear is drilled in catching the foreign sounds by hearing other people's voices.

(3) For schools in which a course in conversation is desired, besides the ordinary course in grammar and translation.

(4) For schools that have large classes or cannot give a great deal of time to languages ; as in this book the students find all difficulties explained, thus being enabled to do a great deal of work outside of their recitations

459391

Berlitz, Maximilian Delphinus
Nippon go Kyo Kwa shio.

LaAS
B5157n

**University of Toronto
Library**

**DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET**

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

PRÉFACE.

Les principes de ma méthode sont trop connus pour qu'il soit utile de les développer longuement ici ; j'ajouterai cependant quelques remarques sur les difficultés spéciales dans l'enseignement du japonais.

L'enseignement doit se donner de la façon suivante :

Les expressions qui ont une signification concrète (c'est-à-dire résultant de l'impression subie par un ou plusieurs des cinq sens) doivent évidemment être enseignées par des leçons de choses. Les images mentales (les idées) se lient alors avec les sons qui les représentent.

Quant aux abstractions, qui ne sont autre chose que le résultat de la comparaison et de l'association des idées, elles doivent naturellement être enseignées par des exemples frappants, mettant en évidence les rapports des idées entre elles (enchaînement - contexte).

Les expressions idiomatiques (ainsi que la grammaire, qui n'est que la systématisation d'une partie de l'élément idiomatique d'une langue) représentent *l'habitude* particulière de parler chez un peuple déterminé et ne s'apprennent donc que par la pratique constante, qui, seule, peut donner *l'habitude* d'une construction correcte.

Lorsqu'on apprend une langue étrangère, et surtout une langue comme la langue japonaise, il faut bien se pénétrer de cette idée que nous ne pouvons pas raisonner sur des choses qui nous sont inconnues. Le raisonnement, en effet, n'est autre chose qu'une comparaison, et il est

évidemment illogique d'essayer de comparer entre eux deux objets, dont l'un nous est inconnu. Que le débutant s'abstienne donc de raisonner sur la langue qu'il veut apprendre ; il ne pourrait la comparer avec sa langue maternelle sans tomber dans l'absurdité. Il ne doit pas non plus considérer les mots isolément, mais chercher à comprendre l'expression dans son intégralité. Bien des termes qui, pris isolément, semblent avoir un sens mal défini, forment, si on les réunit, une expression claire et d'un sens complet. C'est à mesure seulement qu'il avancera dans l'étude de la langue, que l'élève, à force de rencontrer les mots dans leurs différents rapports, arrivera à se rendre compte de la fonction et de la valeur du mot pris individuellement.

En transcrivant le texte japonais en lettres européennes, je n'ai pas la prétention de réaliser l'impossible, c'est-à-dire l'enseignement du son par la vue. J'ai seulement voulu donner à l'élève (habitué, par ses études antérieures, à ne bien se rappeler que ce qu'il a vu noir sur blanc) une aide, bien qu'imparfaite, de réveiller le souvenir de la prononciation du professeur, après qu'il aura consacré un certain temps à l'écouter et à s'assimiler les sons. Je n'ai pas non plus essayé de donner une transcription phonétique des sons japonais ; je ne me suis servi des lettres européennes que comme d'un moyen capable d'évoquer un vague souvenir du son japonais. Les lettres *i* et *u* en particulier (qui, en général, s'entendent à peine, et qui sont absolument muettes à la fin des mots) et les lettres *s*, *sh*, *fh* et *r*, sont loin de donner une idée exacte des sons qu'elles représentent ; l'élève doit donc écouter avec attention le professeur et ne pas se fier à la transcription européenne.

Le professeur ne doit jamais écrire sur le tableau avec des lettres européennes, mais avec le « Kata Kana » (voir

tableau I). L'élève résistera mieux ainsi à la tendance naturelle qui le porte à prononcer les lettres en leur donnant la valeur qu'elles ont dans sa langue maternelle, et de plus, il s'accoutumera peu à peu à lire et à écrire en « kana ». Bien que ce système ne soit pas le plus usité, il est le plus simple et il suffit, pour écrire, à un Japonais. Quant au « Hirogama », système plus répandu, mais plus difficile à apprendre, il est préférable d'attendre, pour l'étudier, qu'on ait fait de bons progrès dans la langue parlée. Tout en lisant le texte japonais, notre élève s'initiera graduellement à la connaissance de certains signes chinois (idiogrammes) fréquemment employés dans les textes imprimés mêlés aux caractères « Kana ».

Ce livre n'est destiné qu'à servir d'introduction à la conversation, qui est la chose la plus importante pour la généralité de nos élèves. Il leur sera pourtant aisé, lorsqu'ils auront terminé ce livre, de se mettre au courant des formes employées dans le journalisme et la littérature, quoiqu'il y ait une certaine différence entre la langue parlée et ordinaire de la conversation et le style soutenu.

Le professeur doit, en donnant les leçons, multiplier abondamment les exemples du livre. Le peu d'espace dont nous disposons nous a empêché de donner un nombre d'exemples suffisant, non seulement pour rendre clair le sens de chaque nouvelle expression, mais encore pour la fixer dans la mémoire de l'élève. L'occasion se présentera fréquemment de donner des mots et des phrases usités qui ne sont pas dans le livre, mais qui s'expliquent facilement par le contexte ou par le milieu. S'il est bon d'augmenter le vocabulaire de l'élève, il faut cependant prendre garde de surcharger sa mémoire en lui donnant des mots qui ne sont pas d'une utilité immédiate.

On ne doit pas donner le livre à l'élève avant la neuvième leçon, de façon à être sûr que ce dernier imite la prononciation du professeur et n'est pas induit en erreur par les lettres européennes. Il faut, jusqu'au moment

où on remet le livre entre les mains de l'élève, rendre les leçons extrêmement aisées en ne faisant que des questions courtes et en permettant à l'élève de répondre par des phrases elliptiques. C'est par cette méthode que, l'oreille et la mémoire s'étant formées par degrés, l'élève devient capable de répondre en employant des phrases complètes, lorsqu'après la neuvième leçon, on fait la revision de toutes celles qui précèdent.

Avant de clore cette préface, je désire attirer l'attention sur ce fait qu'en donnant le nom de leçon aux divisions du livre, je n'ai pas prétendu fixer ce qui devait être enseigné à l'élève dans l'espace d'une heure. Ces divisions ont été imposées par la diversité des sujets. Certaines leçons demandent plusieurs heures, soit parce qu'elles contiennent beaucoup d'expressions nouvelles, soit parce qu'elles offrent pour l'élève un intérêt spécial; d'autres peuvent se donner en une demi-heure ou même dans un temps plus court.

VORWORT.

Die Grundsätze meiner Methode sind gegenwärtig wohl bekannt. Eine längere Ausführung darüber erscheint mir überflüssig, und ich werde also nur das Wichtigste flüchtig berühren und einige Bemerkungen den besonderen Schwierigkeiten widmen, die beider Erlernung des Japanischen zu überwinden sind.

Der Unterricht sei folgender:

Die Ausdrücke, welche eine konkrete Bedeutung haben, d. h. den Eindruck auf einen oder mehrere der fünf Sinne darstellen, müssen natürlich durch Anschauungsunterricht gelehrt werden; denn nur dadurch wird das Geistesbild (die Idee) unmittelbar mit dem sie bezeichnenden Laute verbunden.

Das Abstrakte, das ja nur die Folge einer Ideenvergleichung oder Ideenverbindung ist, muß selbstverständlich durch Beispiele gelehrt werden, die im Geiste des Schülers solche Vergleiche hervorrufen (Zusammenhang).

Sprachliche Eigentümlichkeiten (und Grammatik, welche den systematisierten Teil der Sonderheiten einer Sprache darstellt) sind weiter nichts als die Redegewohnheit des betreffenden Volkes und müssen daher durch Gebrauch und Wiederholung gelehrt werden, um die Gewohnheit einer richtigen Wort- und Satzbildung (das Sprachgefühl) anzuerziehen.

Bei der Erlernung des Japanischen, noch mehr als beim Studium der europäischen Sprachen, muß dem Umstande Rechnung getragen werden, daß wir nur dann einen vernünftigen Schluß ziehen können, wenn wir mit dem zu

beurteilenden Gegenstände vollkommen vertraut sind. Ein Vernunftsschluß ist nur das Resultat einer Vergleichung, und es wäre selbstverständlich absurd, Vergleiche zwischen Gegenständen anzustellen, die uns nicht vollkommen bekannt sind. Ein Anfänger muß daher Schlußfolgerungen betreffs der fremden Sprache gänzlich vermeiden und darf den fremden Ausdruck nicht mit dem seiner eigenen Sprache vergleichen, denn sonst würden nur die krassesten Irrtümer entstehen. Ferner soll der Schüler nicht die einzelnen Wörter als Gedankenträger auffassen, sondern den ganzen Ausdruck in Betracht ziehen; denn obschon die einzelnen aus dem Zusammenhang genommenen Wörter häufig keine scharf begrenzte Bedeutung zu haben scheinen, geht ihre Bedeutung aus dem ganzen Ausdruck klar hervor. Im Fortgange des Unterrichts trifft der Schüler die Wörter wieder und wieder und zwar in vielen und mannigfaltigen Verbindungen; dann wird er allmählich die Anwendung und den Wert der einzelnen Wörter erfassen.

Indem ich den japanischen Text in europäischer Umschreibung wiedergab, wollte ich nicht das Unmögliche, d. h. einen Laut durch die Augen lehren. Ich wollte nur dem europäischen Schüler, der durch Erziehung und Schulung die Gewohnheit angenommen hat, nur das im Gedächtnis behalten zu können, was er „schwarz auf weiß“ sieht, eine kleine Hilfe bieten, sich der Aussprache des Lehrers zu erinnern, nachdem er schon wiederholt den gesprochenen Laut gehört und sich mit ihm vertraut gemacht hat. Ich habe in keiner Weise versucht, die Schreibweise phonetisch zu machen, sondern gebrauchte die europäischen Buchstaben nur, um an die japanischen Laute entfernt zu erinnern.

Besonders die Buchstaben **i** und **u** (welche häufig fast unhörbar oder sogar am Ende eines Wortes ganz stumm sind) und **h**, **sh**, **fh**, **r** sind weit entfernt davon, eine genaue Idee von dem Ton zu geben, den sie darstellen. Der

VII

Schüler muß daher sorgfältig die Aussprache des Lehrers beobachten und sich nicht auf die Buchstaben verlassen.

Der Lehrer schreibe nie mit europäischen Buchstaben an die Wandtafel, sondern mit den „Kata-Kana“-Zeichen (siehe Tafel 1), so daß der Schüler nicht der Gefahr ausgesetzt ist, unwillkürlich den Buchstaben den Wert, den sie in seiner Muttersprache haben würden, beizulegen. Auch wird dadurch der Vorteil erreicht, daß der Schüler sich allmählich daran gewöhnt, in „Kana“ zu lesen und zu schreiben. — Obgleich das „Kata-Kana“ nicht das am meisten angewendete der verschiedenen Systeme ist, so ist es doch das einfachste und genügt, um an einen Japaner zu schreiben. (Die Erlernung des Hirogana — ein System, welches zwar mehr gebraucht, aber schwerer zu erlernen ist — verschiebe man lieber, bis man in der gesprochenen Sprache weit fortgeschritten ist.) Dadurch, daß der Schüler den japanischen Text unseres Buches liest, wird er nach und nach in den Stand gesetzt, die chinesischen Schriftzeichen zu erkennen, wie sie häufig im Drucke mit den „Kana“-Buchstaben vermischt gebraucht werden.

Der Zweck dieses Buches ist nur, den Schüler mit den alltäglichen Gesprächsformen vertraut zu machen, da dies ja für den Durchschnittsschüler von höchster Wichtigkeit ist. Es wird jedoch nicht schwierig für ihn sein, nachdem er dieses Buch beendet hat, die verschiedenen Stilarten zu erlernen, die in den Zeitungen, in der Literatur und in der gewählten Sprechweise angewendet werden, obgleich sie häufig verschieden von den Gesprächsformen sind.

Beim Unterricht muß der Lehrer die Beispiele, die in dem Buche gegeben sind, vervielfältigen, da der begrenzte Raum uns verhinderte, eine Anzahl von Beispielen zu benutzen, die genügend wäre, nicht nur, um jeden neuen Ausdruck klar zu erläutern, sondern auch, um ihn dem Gedächtnisse des Schülers einzuprägen.

VIII.

Bei jeder günstigen Gelegenheit führe man nützliche Wörter und Ausdrücke ein, welche nicht in dem Buche stehen, deren Bedeutung aber klar aus dem Zusammenhang oder den Umständen hervorgeht. Es ist gut, in dieser Weise den Wortschatz des Schülers zu vergrößern; jedoch muß man dabei achtgeben, nicht das Gedächtnis des Schülers zu überbürden, besonders, wenn diese Wörter nicht von unmittelbarem Nutzen sind.

Der Schüler soll bis nach der neunten Übung kein Buch haben, damit er gezwungen ist, die Aussprache des Lehrers nachzuahmen und die Gefahr vermeidet, sich durch die europäischen Buchstaben irreführen zu lassen. Bis der Schüler ein Buch hat, muß der Unterricht besonders leicht gemacht werden: d. h. der Lehrer mache die Sätze so kurz wie möglich und gestatte dem Schüler, elliptisch zu antworten. Auf diese Art wird sein Ohr und sein Gedächtnis sich stufenweise ausbilden, und er wird später mit dem ganzen Satze antworten können*.

Vor Schluß des Vorwortes will ich noch darauf aufmerksam machen, daß die Einteilung der Übungen nicht nach den darauf zu verwendenden Stunden, sondern dem Inhalte gemäß gemacht worden ist. Manche Übungen beanspruchen mehrere Stunden, andere nur eine Stunde oder noch weniger, je nach dem Umfange und der Wichtigkeit des darin enthaltenen Wortschatzes.

* Bei der Wiederholung des Buches von Anfang an nach der neunten Übung.

Предисловіе.

Основанія моего метода слишкомъ извѣстны, чтобы необходимо было снова развивать ихъ здѣсь; я прибавлю только нѣсколько замѣчаній о трудностяхъ, встрѣчающихся при преподаваніи японскаго языка.

Обученіе должно производиться слѣдующимъ образомъ:

Выраженія, имѣющія конкретное значеніе (т. е. которыя являются результатомъ впечатлѣній одного или нѣсколькихъ изъ пяти чувствъ), очевидно, должны преподаваться нагляднымъ способомъ.

Мысленные образы (идей) сливаются тогда съ изображающими ихъ словами.

Что касается абстрактныхъ понятій, которыя суть не что иное, какъ результатъ сравненія и ассоціаціи идей, то ихъ должно преподавать посредствомъ мѣткихъ примѣровъ, наглядно показывающихъ отношенія идей другъ къ другу (сцѣпленіе — сопоставленіе).

Выраженія идиоматическія (и грамматика, которая есть только систематизація основъ языка)

представляютъ своеобразныя особенности въ разговорѣ опредѣленнаго народа, и ихъ надо изучать только путемъ постоянной практики, которая одна только можетъ дать навыкъ къ правильнымъ построениямъ фразы.

Когда изучаютъ иностранный языкъ, въ особенности такой, какъ японскій, надо проникнуться мыслью, что мы не можемъ рассуждать о вещахъ, намъ неизвѣстныхъ.

Въ самомъ дѣлѣ, рассужденіе не что иное, какъ сравненіе и, очевидно, было бы нелогично сравнивать два предмета, изъ которыхъ одинъ намъ незнакомъ.

Начинающій долженъ воздерживаться рассуждать объ иностранномъ языкѣ, который онъ желаетъ изучать; онъ не могъ бы сравнивать его съ своимъ роднымъ языкомъ, не впадая въ заблужденія.

Онъ не долженъ также заучивать отдѣльныя слова, но стараться понимать выраженія въ ихъ цѣлости. Многія выраженія, взятыя отдѣльно, кажутся не имѣющими опредѣленнаго смысла, но въ соединеніи съ другими, имѣютъ значеніе совершенно ясное и опредѣленное. Только по мѣрѣ того, какъ учащійся подвигается въ изученіи языка, употребляя слова въ ихъ различныхъ значеніяхъ, онъ сможетъ дать себѣ отчетъ о функціи каждаго слова въ отдѣльности.

Передавая японскій текстъ европейскими буквами, я не имѣлъ намѣренія сдѣлать невозможное, т. е. обучать звукамъ посредствомъ зрѣнія. Я желалъ только оказать ученику (привыкшему благодаря своему прежнему образованію помнить хорошо только то, что онъ видѣлъ ясно написаннымъ) небольшую помощь въ дѣлѣ возстановленія въ памяти произношенія учителя, послѣ того, какъ онъ его слышалъ, и для лучшаго усвоенія звуковъ.

Я также не пытался дать фонетическую задачу японскихъ звуковъ; я пользовался европейскими буквами только, какъ средствомъ позволяющимъ дать смутное понятіе о японскихъ звукахъ. Буквы **i** и **u** въ особенности (которыя вообще едва слышны и совершенно нѣмыя въ концѣ словъ) и буквы **s**, **sh**, **fh** и **r** далеко не даютъ точнаго понятія о звукахъ, которые они изображаютъ; учащійся долженъ внимательно прислушиваться къ произношенію учителя и не полагаться на европейскую транскрипцію.

Учитель никогда не долженъ писать на доскѣ европейскими буквами, но черезъ „Kata-Kana“ (см. таблицу).

Такимъ образомъ учащійся будетъ меньше подъ вліяніемъ естественной привычки произносить буквы, придавая имъ значеніе родного языка, и кромѣ того онъ понемногу привыкнетъ читать и писать по „Kana“. Хотя эта система не очень употребительна, но она самая простая и ея доста-

точно, чтобы написать японцу. Что же касается „Hiragana“, системы болѣе распространенной, но болѣе трудной для изученія, то желательно подождать съ ея изученіемъ до тѣхъ поръ, пока учащійся не сдѣлаетъ значительныхъ успѣховъ въ разговорномъ языкѣ.

Читая японскій текстъ, учащійся постепенно узнаетъ нѣкоторые китайскіе знаки (идіогаммы), часто употребляемые въ печатныхъ текстахъ вмѣстѣ съ знаками „Kana“. Эта книга предназначена только быть введеніемъ къ разговору, который имѣетъ наибольшее значеніе для большинства нашихъ учениковъ; кромѣ того, имъ будетъ легко, окончивъ эту книгу, усвоить себѣ формы, употребляемыя въ журналистикѣ и литературѣ, хотя есть разница между обыкновеннымъ разговорнымъ языкомъ и литературнымъ стилемъ.

Давая уроки учитель долженъ постоянно умножать количество примѣровъ. Небольшой объемъ книги не позволилъ намъ дать количество примѣровъ, достаточное, чтобы не только ясно выразить каждое новое понятіе, но и укрѣпить его въ памяти ученика.

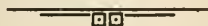
Часто представится случай употребить слова и фразы, которыя не помѣщены въ книгѣ, но которыя объясняются легко сопоставленіемъ или читаемымъ текстомъ. Какъ ни полезно увеличивать запасъ словъ учащагося, однако, надо остерегаться отягощать его память словами, не имѣющими непосредственной пользы.

Не надо давать изучать ему книгу ранѣе девятого урока, не будучи увѣреннымъ, что онъ усвоилъ произношеніе учителя. До момента, когда

ему вручается книга, уроки должны преподаваться самымъ легкимъ образомъ, задавая ученику короткіе вопросы и позволяя отвѣчать на нихъ сокращенными фразами.

Такимъ образомъ слухъ и память постепенно развиваются, и изучающій становится способнымъ отвѣчать полными фразами, когда послѣ 9-аго урока мы повторяемъ съ нимъ всѣ предшествующіе уроки.

Прежде чѣмъ закончить это предисловіе, я хочу обратить вниманіе на то, что въ моихъ книгахъ дѣленіе на уроки не совпадаетъ съ раздѣленіемъ преподаванія на часы. Это дѣленіе относится къ сущности предмета, о которомъ говорится въ урокъ. Нѣкоторые уроки требуютъ нѣсколько часовъ потому что они содержатъ много новыхъ выраженій или же представляютъ для изучающаго спеціальный интересъ; другіе могутъ быть пройдены въ полчаса или даже въ болѣе короткое время.



Errata.

English preface, page 2, line 17

habit or remembering should be
habit of remembering.

page 13	line	}	5	鼠 色 紙	is to be added. doit être ajouté. ist hinzuzufügen.
	ligne Zeile				

page			Kokatana	should be devait être sollte heißen	kogatana
59					
87	line ligne Zeile	5	o-ide	„	o-kayeri
89	„	6	Jisgetsu	„	Jisetsu
98	„	4	Yonde orimasu	„	to-wo ake-mashita
98	„	5	to-wo akemashita	„	Yonde orimasu
111	„	6	omos hiroi	„	omoshiroi
114	„	5	Schirimase	„	Shirimasenu
117	„	5	shukai	„	shikai
119	„	1	Nank	„	Nanji
119	„	1	deji	„	deki
121	„	2	mot'te tchioodai	„	mot'te kite tchioodai
127	„	3	Resa	„	kesa
128	„	2	Kwai	„	gwai
129	„	3	hatagaya	„	hatagoya

平假名五十音

わ	wa	を	wi	う	wu	ゑ	we	を	wo
ら	ra	り	ri	る	ru	れ	re	ろ	ro
や	ya	い	yi	ゆ	yu	え	ye	よ	yo
ま	ma	み	mi	む	mu	め	me	も	mo
ば	ba	び	bi	ぶ	bu	べ	be	ぼ	bo
ぱ	pa	ぴ	pi	ぷ	pu	ぺ	pe	ぽ	po
は	ha	ひ	hi	ふ	fu	へ	he	ほ	ho
な	na	に	ni	ぬ	nu, n	ね	ne	の	no
だ	da	ぢ	dji	づ	dzu	て	de	ど	do
た	ta	ち	tchi	つ	tsu	て	te	と	to
ざ	za	じ	zi (ji)	ず	zu	ぜ	ze	ぞ	zo
さ	sa	し	si (ai)	す	su	せ	se	そ	so
か	ka	き	ki	く	ku	け	ke	こ	ko
あ	a	い	i	う	u	え	e	お	o

強ヲ爲サレマスカ。然日本語、下午デスカラ勉強ヲ致シマス、上午ニ爲ル

ben-kyo-wo nasare-masu-ka? Itoi, Nip'pon-go-wa hela desu-kara, benkyo-wo ilashi-masu, jiodzu-ni naru-maデ學ビマシヨウ。日本國ハ大層面白イデス。私ハ其ノ國ヲ見度イデス、made manabi-mashioo. Nip'pon-koku-wa tuisoo omoshiroi-desu. Watakushi wa sono kuni-wo mi-tai desu.

會話ヲ善ク覺エマシタ後ニ私ハ其處ハ參ヘロヲト思ヒマス。君ハ直ニ上
kwaiva-wo yoku oboe-mashita tochi-ni, watakushi-wa soko-ye mayeroo-to omoi-masu. Anata wa jiki-ni

午ニ爲ラレマシヨウ。此ノ本ヲ讀ミテ先生ト君トイロイロノ事ヲ御話シナ
jiodzu ni narare mashioo. Kono hon-wo yonde, sensei-to anata-to iro-iro-no koto-wo o-hanashi-na-

サレマスレバ會話ヲ日本人ラシク爲サレマシヨウ。

sare-masureba, kwaiva-wo Nip'pon-jin-rashiku nasare-mashioo.

今私ハ君ニ別レバナリマセヌ。私ハ君ノ幸福ヲ祈リマス。左様ナウ。

Ima watakushi-wa anata-ni wakareneba-narimasenu, watakushi-wa anata-no sai-wai-wo inori masu. Sayoo-nara.

ノ語ハ易^{ヤス}イデス。シカシヨウロツ^ハ人ニ日本語ハ難^{ムシク}シイデス、發音ハ餘リ難シク
no kotoba-wa yasui-desu, shikashi. Yōroppa jinri Nippon-go-wa mitsukashii-desu. Hatsu-on-wa amarimutsuka
アロウトハ思イマセヌ。

君ノ發音ハ大層善ク御座リマス。若シ誤^{アヤリ}ヲ致シマ
shiku-aro to omoi-masenu. Anata-no hatsu-on wa taisoo yoku gozari-masu. Moshi ayamari-wo itashi-ma-

スレバドモゾ御直^{ナホ}シナサレ。少シ御誤^{アヤリ}ナサレマス、君ハソロソロト御話シナサレマス、
sureba, doozo o-naoshi-nasare i Sukoshi o-ayamari-nasare-masu. Anata-wa soro-soro to o-hanashi nasare-masu.

ケドモ正^{タダ}イデス。其レヲ皆御解^{トク}リナサレマシタカ。否ドヲゾ此ノ語ヲ
keredomo tadashii desu. Sore-wo mina o-wakari-nasare mashita-ka?

Iye, doozo, kono kotoba-wo

御説キ下サレ。唯今ハツキリト解リマシタ。其レヲエイ語ニ翻譯^{オシヤク}ナサレ。
o-loki kudasare. Tada-ima hak'kiri-to wakari-mashita. Sore-wo Ei-go-ni honyaku-nasare i

私ハ翻譯ヲスルコトハ出来マセヌ、語ノ意義ヲ忘^{ワス}レマシタ。君ハ唯今勉^{ツメ}
Watakushi-wa honyaku-wo suru-koto-wa deki-masenu, kotoba-no wake-wo wasure-mashita. Anata-wa tada-ima

日本語ノ勉強

Nip'pon go-no benkyo.

君ハ日本語ヲ御話シナサレマスカ。然少シ話シマス、六個月計リ學ビマ
Anata-wa Nip'pon go-wo o hanashi-nasare-masu-ka? Hai, sukoshi hanashi-masu :rok'ka getsu-bakari manabi-ma-

シタ。御先生ハ誰方デスカ。イノウエ様デ御座リマス、大層上手ナ
shita. Go-sensei-wa donata desuka? Inoue-san de gozari-masu. Taiso joudzu-na hito

デス、日本語ノ他ニエイ語トフツ語トドイツ語ヲ話シマス、トヲキヨノ人デ大
desu, Nihon-go-no hoka-ni Ei-go-to Futsu-go-to Doitsu-go-wo hanashi-masu : Tokyo-no hito-de, dai-

學校ヲ終エテヨロッパノイロイロノ國ニ住ニマシタ。君ハ日本語ハ如何デ
gakkoo-wo oiete, Yroppa-no iro-iro-no kuni-ni sumi mashita. Anata-wa Nihon-go-wa ikaga-de

御座リマスカ。大層好ミマス、ケレドモ早ク進ニマセヌ、日本人ニヨロッパ
gozari-masu-ka? Taiso konomi-masu. keredomo hayaku susuni-masen. Nip'pon-jin-ni Yoroppa-

此レカラ公園^{コウエン}ヲ歩キマシヨウ。 彼ノ公園ノ名ヲ何ト申シマスカ。 イ
kore-kara kouyen-wo aruki mashioo. B : Ano kouyen-no-na-wo nani-to mossi-masu-ka ? I :

彼^{ウエノ}レ上野公園ト言ヒマス。 此ノ像^{ゾウ}ハ何デスカ。 イサイゴヲノ像^{ゾウ}デス。

Arewa Ueno-kouyen to ii-masu. B : Kono-zoo-wa nani-desu-ka ? I : Saigo-no-zoo desu.

唯今私ハ大層疲レマシタ、モウ歩クコトハ出来マセヌ、馬車デ旅宿ヘ

B : Tada-ima watakushi-wa taisoo tsukare-mashita, mou aruku-koto-ga deki-masen, basha-de hatagaya-ye

歸リマシヨウ。 馬車ヨリハ人力車^{ジヤリキヤ}ノ方が便利^{ベニリ}デス、直グ其處ニ人力
I : Bashia-yori-wa jinriki-shita-no-hoo-ga beiri-de su. sugu soko ni jinriki-

車ガ有リマス。 然其レハ大變宜シイデス、左様致シマヨウ。 イモ

shita-ga ari-masu. B : Iai, sore-wa taihen yoroshii-desu, sof-fashi-mashioo. I : Mo

ヲシ、車夫^{クルマヤ}様私共ヲテイコクホテルマデ御遣リナサレ。

oshi ! Kuruma-ya san ! watakushi-domo-wo, Teikoku-hotel made o yari-nasare !

有リマスカ。 1. 眞直^{マツスゲ}ニ御行ナサレ、此^{コノ}道ノ突^ツキ當リニ御座リマス。 ベ、

arimasu-ka?

I : Mas'sugu-ni o-ide-nasare ; kono michi-no tsuki-atari-ni gozari-masu.

B :

郵便税^{ユウビンゼイ}ハ何程デスカ。 1. 外國行^{ゴクガイコウ}キノ郵便ハ半紙^{ハンシ}ハ十錢^{ジュゼン}デ葉書^{ハツキ}ハ四

Yubin-zei-wa nani-hodo desu-ka?

I : kwai-koku-iki-no yubin-wa tegami-wa ju'sen de, hagaki-wa shi

錢^{ゼン}デス。 1. 私ハ半紙^{ハンシ}ニ本ト繪葉書^{エハツキ}三枚^{サンマイ}ヲ出シマスカラ十錢ノ郵便切

sen desu.

I : Watakushi-wa tegami ni-hon to ye-hagaki san-mai-wo dashi-masu-kara, ju'sen-no yuubinkit

手^テニ枚ト四錢ノヲ三枚ヲ買^カヒマシヨ、而シテ私ノ家ヘ電信ヲ遣リマ

te ni-mai to shi-sen-no-wo san-mai-wo kai-mashioo. Sooshite watakushi-no uchi-ye denshin-wo yari-ma-

シヨ。 1. 其^{ソノ}横^{ヨコ}ノ店^{タナ}ニハイロイロノ珍^{メダ}シイ物ヲ賣^ウリマス、何カ御買ヒ

shioo.

I : Sono yoko-no mise-ni-wa iroi-iro medzurashii mono-wo urimasu. Nanika o-kai-

ナサレマスカ。 1. 今日^{ケフ}ハモウ何モ買ヒマスマイ、又來マシヨ。 1. 偕^イテ

nasare-masu-ka?

B : Kon-nichi-wa moo nanimo kai-masumai, mata ki-mashioo.

I : Sate,

マシヨ。い、此處ニ書物店ガ有リマス。ベ、私ハヨロッパノ新聞紙ヲ欲
nashioo. I : Koko-ni shiomotsu-mise-ga arimasu. B : Watakushi-wa yorop-pa-no shimbun-wo hoshii

イデス。店ニ、今日ハ。書物店、今日ハ君ハ何ヲ御入用デスカ。ベ、イギリス
desu. (Mise ni, Kon-nitchi wa. Shiomotsu-ya : Kon-nitchi-wa. Anata-wa nani-wo o-riyoo-desuka ? B : Igirisu-

ノ新聞紙ヲ求メ度イデス。書、此處ニ今朝ノ御座リマス。ベ、何程デ
no shimbun-wo motome-tai desu. Shiomotsu-ya : Koko-ni Resa-no-ga gozari-masu. B : Nani-hodode de-

スカ。書、其ノ他ニ何カ御要用デアリマセヌカ。い、手紙ノ紙トペンヲ欲
su ka ? Shio... : Sono-hoka-ni nani-ka go-riyoo-de arimasenu-ka ? I : Tegami-no kami to pen-wo hoshii

イデス、箱ハ一ツ幾何デスカ。ベ、ドラゾ此等ノ物ヲ、旅宿ヘ遣ツテ下サレ。
desu, hako-wa hitotsu ikura-desu-ka ? B : Doozo, koneta-no mono-wo hatagojaye yatte-kudasare.

書、カシコマリマシタ、御姓名ト宛名ヲ御書キ下サレ。ベ、郵便局ハ何處ニ
Shio... : Kashikonari-mashita go-seimei to ate-na-wo o-kaki-kudasare. B : Yubin kyoku-wa doko-ni

有リマシタ。今用意が出来マシタ 出行マシヨ。イ、美シイ天氣デス 樂

ari-nashita.

Ima yooi-ga deki-nashita,

de-nashioo.

I : Utsukushii tenki-desu, tano-

シイ散歩が出来マシヨ、大層大勢ノ人が道ニ居リマス、左へ曲リマシヨ。

shii sampo-ga dekinashioo.

Taisoo oozei-no-hito-ga mitchi ni ori-masu.

Hidari-ye magari-nashioo.

ヱ、君ハ市ヲ御存ジテスカラ御案内ヲ爲サレマセ、私ハ後ニ續キマシヨ。

B : Anata-wa matchi-wo go-zonji desu-kara, go-annai-wo nasare-mase, watakushi-wa ato-ni tsudzuki machioo.

イ、君ハ店ヲ見度ク御座リマスカ。ヱ、然店ヲ見ルトが大層好キデ

I : Anata-wa mise-wo mi-taku gozari-masu-ka ?

B : Hai, mise wo miru-koto-ga taisoo suki-de-

ス。イ、此方へ御来ナサレ、此ハは立屋ノ店デス。ヱ、上衣ヲ作ラヘルニ其ノ

su. I : Kotchira-ye o-ide-nasare ! Kore-wa shitate-ya no mise desu.

Uwagi-wo koshirayeru-ni

鼠色ノ羅紗ガ如何デ御座リマスカ。イ、立派ナ羅紗デス、シカン善ク

sono nedzumi-iro-no rashia-ga ikaga-de gozari-masu-ka ? I : Rip'pa-na rashia-desu, shikashi yoku

保ツト思ヒマセヌ、他ハ此ヨリ善ク見エマス。ヱ、向ヲ方マデ參リ

tamotsu to omoi-masen. Hoka no wa kore-yori yoku miye masu.

B : Mukoo-no-hoo-made mayeri-

散歩

Sampo.

イノウエ、出行ル用意ヲ爲サレマシタカ。

ベ、未ダテ御座リマス、暫時^{シバシバ}

I : Deru go-yooi wo nasare-mashita-ka?

B : Mada-de gozarimasu,

shibaraku

御待チ下サレ、此^{テガミ}紙ヲ書イテシマイ度ク御座リマス。私ノ年袋、何

o-machi-kudasare,

Kono-tegami-wo kaite-shinai-taku-gozari-nasu.

Watakushi-no tobiukuro-wadoko-

處ニ有リマスカ。イ、君ハ御失ヒ爲サレマシタカ。ベ、若シヤ今朝車ニ

ni ari-masu-ka?

I : Anata-wa o-ushinai-nasare-mashita-ka?

B : Moshi-ya, kesa kuruma-ni

遺シタカト思ヒマス。イ、否、君ハ今朝穿メテ御居ナサレマシタ、私ハ其レヲ

nokoshita-ka to omoi-masu.

I : Iye, anata-wa kesa hamele o-ide-nasare-mashita, watakushi-wa sore-wo

見マシタ、他ノ室ヲ探シナサレマシタカ。ベ、ア、見付ケマシタ、机ノ後ノ隅ニ

minushita; hoka-no heya-wo o-sagashi-nasare-mashita-ka? B : Ah, mitsuke-mashita, tsukue-no ushiro-no sumi-ni

肉ヲ十分食ベマシタ、菓^ク子ト菓^ク物ヲ取リマシヨカ。ベ、然^シ常ニ御飯
niku-wo jiu-bun tabe mashita, kwashi to kudamono-wo tori-mashioo-ka? B: Hai, tsune-ni gozen-

ノ終リニ菓^ク物ヲ食ベマス。イ、大層結構ナ御飯ヲ戴キマシタ。ベ、給
no owari-ni kudamono-wo tabe-masu. I: Taisoo kek'ko-na gozen-wo itadaki-mashita. B: Kii-

侍様勘定書^{カンテイショ}ヲ下サレ、値段^{タダ}ハ幾何デスカ。君ハイギリスノ金ヲ御取
ji san! Kanjioo-gaki-wo kudasare, nedan-wa il ura-desu-ka? Anata-wa igirisu-no kane wo o-tori

リデスカ、赤^{アカ}ダ日本ノヲ持^モチマセヌ。イ、今少シ散歩ヲ致シマシヨカ、
desuka? mada nip'pon-no-wo molchi-maseanu. I: Ima sukoshi sampo itashi-mashiooka,

善イ天氣^{テンキ}デス。ベ、然^シ麗ハシイ天氣^{テンキ}デス、道ヲ歩イテイロイロノ
ii tenki desu. B: Hai, uruwashii tenki-desu. Mitchei-wo aruite iro-iro-no

店ヲ見マシヨ。
mise-wo mi-mashioo

イニ三週間止マロヲト思ヒマス、

何程拂ヒマシヨカ。

番頭、主人ニ

I : Ni-san shiu-kan tokonaroo to omoi-masu ;

nani-hodo harai-nashioo-ka ?

Banl. : Shiu-jin ni

尋子マシヨ。

イ

ドラゾ

私共ノ荷物ヲ此處へ持テ來テ頂戴。

頂戴。

tadzune-mashioo.

I : Doozo, wakushi-domo-ito nimotsu-wo kokoye motte tchioudai.

料理店

Riori-ya.

ベリツ、

給侍様

何か甘い食物が有リマスガ。

給侍、此處ニ料理

Berlitz :

Kinji san ! Nanika umai tabemono-ga ari masu-ka ?

Kinji : Koko-ni riori-

表が御座リマス。

ベ

ドラゾイノウエ様君御定メ下ダサレ。

イカ

hyo-ga gozari-masu.

B : Doozo, Inouye san, anata o kime-kudasare.

シヨマリマシタ、君ハ卵ヲ御好キデスカ。

ベ

然

始メニラムレツガ善ウ

shikomari-mashita,

anata-wa tamago-wo o-suki desu-ka ?

B : Hai, hajime-ni omelette-ga yoo

居リマスカ。番頭、庭へ向イテ居リマス。い其ハ甚ダ心持チガ善イデ
orimasuka? Bant.: Niwa-ye muite orimasu. I : Sore-wa hanahada kokoromochi ga yoi de-

ス。騷^{さわ}シク有リマセヌ、而シテイロロノ花トホが見エマス。座敷ヲ御見
su, sawagashiku arimasesu, sooshite iro-iro-no-hana to ki-ga miyemasu. Zashiki-wo o-mise-

セナサレ。番頭、其ノ戸ヲ御通り下サレ、次ギノ間ガ座敷デス。い大層
nasare! Bant.: Sono to-wo o-toori-kudasare! tsugi-no ma-ga zashiki-desu. I : Taisoo

大イ而シテ明カルイデス、道具^{ドウグ}ハ美^ミシクアリマス、ヨヲロツパノ道具^{ドウグ}デア
ookiku soshite akarui-desu. Doogu-wa utsukushiku arimasu, Yoorop-pa-no doogu-de a-

リマスカ。番頭、然^{シテ}ロンドン府^{ロンドン}デ求^{モト}メマシタ。い此ノ室^{ミナ}皆デ何程デ
rimasenu-ka? Bant.: Itai, London-fun-de motome-mashita I : Kono heya mina-de nanihodo-de-

スカ。番頭、一日二十五圓^ニデス、一週間ナレバ少シ廉^{ヤス}ク御座リマス。
su-ka? Bant.: Ichin-nichi ni jin-go yen desu, isshuu-kan nareba sukoshi yasuku gozari masu.

何時ニ御飯ハ出來マスカ。番頭、六時カラ九時マデテ御座リマス。

Nank-mi gozen-wa deji imasu-ka?

Bant. :

Roku ji-kara ku ji-nude de gozari-masu.

其レハ餘リ遅イデス、私共ハ腹ガ饑ツテ居リマス。料理店ガアリマ

I : Sore-wa amari osoi-desu,

wakushi-domo-wa hara-ga hette ori-masu ; Rioriya-ga arima-

セヌカ。番頭、君方ハ次ギノ家へ御出ナサレ、西洋料理ガアリマス。

senu-ka?

Bant. : Anata-gata-wa tsugi no iye-ye o-ide-nasare,

seiyo-riori-ga arimasu ;

料理人ハフランス人デス。唯今室ヲ見レマスカ。番頭、然空キ

riori-nin-wa Fransu-jin desu.

I : Tada-ina ieyu-wo mirare-masu-ka?

Bant. : Iai, aki-

マシタ、其ノ段ヲ御上ガリナサレ。御前キへ御行下ダサレ。唯、寢室ハ

mashta.

Sono dan-wo o-agari-nasare ;

o-suki-ye o-ide-kudasare.

I : Nibeya-wa

少シハサイデス、シカシ寢處ハ誠ニ奇麗デス。其ノ窓ハ何處ヘ向イテ

sukoshi tehisai desu,

shikashi nedokoro-wa makoto-ni kirei-desu.

Sono mado-wa doko-ye muite-

ンカシ書過ギニイギリスノ家族^{カゾク}が出行マシヨト存ジマス、其ノ時ニ階
shikashi hiru sugi-ni Igirisu-no kazoku ga de-mashioo to zonji masu ; sono toki-ni nika-

ノ室ガ空キマス。イ、其レマデ暫時^{ベンジヤウ}他ノ室ヲ下サレ私共ハ待チマ
no heya-ga aki-masu. I : Sore-made shibaraku hoka-no heya-wo kudasare, watakushi-domo-wa matchi-ma-
ス、ンカシ其ノ間ニチト顔ヲ洗ヒ度ク御座リマス。何處ニ洗ヒ場ガア
su, shikashi sono aida-ni te to kao-wo arai-taku gozari-masu ; deko-ni arai-ha ga a-

ルマスカ。番頭^{バンナウ}其方ヘ御行ナサレ、右ノ第一ノ戸^ドデス。イ、シヤボン
rimasuka ? Bantoo : Sochira-ye o-ide-nasare ! migi-no dai-ichi-no to-desu. I : Shiabon-

ガ有リマセヌ。ベリツツ 鈴ヲ御響^{ウツ}ラシナサレ。イ、番頭様^{シヤボン}
ga arimasenu. Beritz : Rin-wo o-narashi nasare ! I : Bantoo-san ! shabon

ト手拭^{テヌグイ}ヲ要用^{イリヤウ}デス。番頭、私ハ直^スグ其レヲ持ツテ参^マリマス。此處ニ
to tenugui-wo iriyoo-desu. Bant. : Watakushi-wa sugu sore-wo motte mayeri-masu. . . Koko-ni

御座リマス、其ノ他ニ何カ御要用^{イリヤウ}デスカ。イ、難有、今ハ何モ要リマセヌ、
gozari-masu. Sono-hoka-ni nani-ka o-iriyoo-desuka ? I : Arigatoo, ima-wa nanimo iri-masen.

三軒御座リマス。何方が一番善イデスカ。馬丁・グランドホテル
san gen gozarimasu. I : Dotchira-no-ga ichiban yoi desu-ka? Bettoo : « Grand Hotel »

大イデス、シカシ値段ハ高クアリマス。若シ善イ旅宿ナレバ値
ga ookii desu, shikashi nedan-wa takaku arimasu. I : Moshi yoi hatagoya nareba, ne-

段ハカマイマセヌ、此處カラ遠イデスカ。馬丁、否十五分計リテ參
dan-wa kamai-masenu. Koko-kara tooi desuka? Bettoo : Iye, jū-go-fun-bakari-de maye-

リマシヨ。其レハ結構デス。御行ナサレ。番頭様座敷一間ト
ri-mashio. I : Korewa kōkō desu, o-ide nasare! Bettoo san ! Zashiki hitoma to

寢室二間空イテ居リマスカ。番頭然四階ニ御座リマス。一
neheya futatsu aite ori-masuka? Bettoo : Iai, shikai-ni gozari-masu. I :

其レハ高カ過ギマス、其ノ他ニ有リマセヌカ。番頭、今ハ御座リマセヌ
Sorewa takasugimasu; sono hoka-ni arimasenu-ka? Bettoo : Ima-wa gozari masenu;

何デスカ。馬が倒じマシタ。

nani-desuka.

B : Uma-ga korobi-mashita.

如何致シマシタ。

I : Doo-ishi-mashita !

モハヤ起キマス。

B : Mohaya oki-masu.

今ステエシヨノ前ニ着キマシタ。サア降りマシヨ。ベ、人足ヲ御呼ビナ

I : Ima steshion-no-maye-ni tsuki-mashita.

Sah, ori-mashioo.

B : Ninsoku-wo o-yobi-na-

サレ。其ノ荷物ヲ氣車ニ持ッテ來サレ。荷物ニ幾何拂ヒナリマセ

sare !

Sono nimotsu wo kishia ni motte ki-nasare.

I : Nimotsu-ni ikuta hawayaneba-nari-mase-

ヌカ。鈴ガ響リマス。出行ル知ラセテス。氣車ニ入ラ子バナリマセヌ。

nu-ka ?

B : Rin-ga nari-masu,

deru-shirase-desu.

kishia-ni hairaneba nari-masenu.

旅宿

Hatagoya

馬丁様此處ニヨラロバ風ノ旅宿ガアリマスカ。馬丁然ニ

イノウエ

Imoye :

Bel'too-san ! koko-ni Yotop'pa fumu-uo hatagoya-ga arimasu-ka ?

Bel'too, Iani, ni-

べ、モウ澤山ヒサシ暇ヒマガアリマセヌ 十時半ハシロハカリデス、半時間ハシロハカリ計アリマス 其ソレデ

B : Moo takusan hima-ga ari-nasenu,

ju-jū-han desu,

han-jikanbakari ari-masu.

Sorede-

スカラ急ギマシヨ。1 馬車バシヤガ参リマシタカ。べ、然戸ノ前ニ待ツテ
sukara isogi-mashioo. 1 : Bashia-ga mayeri-mashita-ka? B : Hai, to-no mae-ni matte

居リマス。1 荷物ヲ取ル様ニ家僕ヲ呼ビマス。此ノ荷物ヲ二階ニカイカラ
ori-masu. 1 : Nimotsu-wo toru yoo-ni meshitsukai-wo yobi-masu. Kono nimotsu-wo nikai-kara

下ゲテ下サレ。べ、馬丁バウトウニ何程拂ヒマシヨカ。1 値段チダンヲ知リマセヌ、
sage-te-kudasare 1 B : Baitoo-ni nanichodo harui-mashioo-ka? 1 : Nedan-wo shiri-nasenu,

貸錢表ヲ御覽ナサレ。べ、馬丁様ステエシヨンマデ御行ナサレ。1 此、
kai-in-sen-hyo-wo go-ran-nasare 1 B : Baitoo-san sleshon made o-ide-nasare 1 I : Kono

道ハ甚ダ悪イデス、人ト馬車デ充滿チウマンデス 大層遅ク行キマス。ヲ
michi-wa hanabada warui desu. hito to bashia-de ip'pai desu. Taisoo osoku iki masu. Oh!

居リマシタ。イ 君ハ大層早ク御起キナサレマシタ。朝飯^{アサハン}ヲ召シ上リマシタカ。

ori-mashita. I : Anata-wa laisoo hayaku o-oki-nasare-mashita. Asahan-wo meshi-agari-mashita-ka ?

否何モ戴キマセンデシタ。食^タベ度ク御座リマセヌ。御荷物^{モノヅカ}ハ出来マ

B : Iye, nanimo itadaki-masen deshita, tabe-taku gozari-masen.

Go-nimotsu-wa deki-ma-

シタカ。イ 否ホダ出来マセヌ、家僕^{イソウカ}ハ其レヲ作^{ユツク}ヘテ居リマス。ベ 何

shita-ka ? I : Iye, mada deki-masen,

meshitsukai-wa sore-wo koshirayete ori-masu.

B : Nani-

時^{トキ}ニステエシヨンマデ參^{マデ}ヘラ子^コバナリマセヌカ。イ 瀛車^{エイシャ}ハ十二時ニ立^タ

ji-ni steshion made mayeraneba-nari-masen-ka ?

I : Kishya-wa jiu-ni-ji ni tatchi-

マス、其レデスカラ家ヲ十一時過^{スギ}ニ出マシヨ。何時^{ナニトキ}デスカ。ベ 知リマセ

masu, soredesukara iye-wo jiu-itchi-ji sugi ni demashio.

Nanije-desu-ka ?

B : Schirimase

ズ、私ノ時計ハ止^{トマ}リテ居リマス。イ 窓^{マダ}カラ向^{ムカ}ウノ時計ヲ御覧^ミ見^ミナサレ。

Watakushi-no tokei-wa tomatte orimasu.

I : Mado-kara mukoo-no tokei-wo go-ran-nesare !

私ハモハヤ此處ニ止マルコトが出来マセヌ、私ハ内へ歸ハラチバナリマセヌ、
Watakushi-wa mohaya koko-ni tódomaru-koto-ga deki-masenu ; watakushi-wa uchi-ye kayeraneba-nari-masenu ;
澤山ノ仕事ヲ持チマスカラ。明日御目ニ掛カリマシヨ、左様ナラ。 Myoo nichii o-me-ni kakari mashioo. Sayonara.

イ、左様ナラ。
I : Sayonara.

立シュツタツ
出シュツタツ
立シュツタツ
Shiut'tatsu.

イノウエ、御早ウ御座リマス、善ク御來サレマシタ、昨夜如何御眠リ

Inoue : Ohayoo-gozari-masu,

yoku o-ide-nasare-mashita,

saku-ban ikagao-nemuri-

爲サレマシタカ。ベリツツ、善ク眠リマセンデシタ、夜通ヨドナシ旅行ノ事ヲ思ツテ
nasare-mashita-ka ? Berlitz : Yoku nemuri-masen-deshta, yodooshi tabidatchi ne-koto-wo omot'te

matchi de gozari masu.

I : Soo desu, takusan-no tanoshimi-wo molchi mashioo

B : So

レデスカラアメリカノ道トロシアノ道ト何方ノ道ヲ取りマシヨカ。

ドヲゾ君ハ其レヲ御定メササレ。
 へ、私ハアメリカノ道ト定メマシヨ、

Doozo, anata-wa sore-wo o-kime nasare!

B : Watakushi-wa America-no mitchi to kiyne-mashloo.

貸^{カシ}錢^{ゼン}ハ何程^{ナニト}デ御座^{マデス}リマスカ。イ、未^{イナ}ダ存^{ゾク}ジマセヌ、私^{ワタシ}ハ尋^{タシ}子^コマシヨ。

而テ君ノ^{キツテ}坊符ト私ノ^{モト}坊符トニツヲ求メマシヨ。ベ、ドヲゾ^{サヨリ}左様ナサレ

Sooshite anata-no kippu to watakushi no kippu to hualsu molome-mashio. B : Doozo, sayoo nasare !

君ハ私ノ爲メニ金ヲ御拂ヒナサレ、私ハ後ニ其レヲ御返シ申シマシヨ。

Amata wa watakushi-no tame-ni kane-wo o-haraji-nasare ; watakushi-wa nolchi-ni sore-wo o-kayeshi-mooshi mashioo

若シ御好キナサレマスレバロシヤノ道ヲ取りマシヨ、シナマデ鐵道^{テツトウ}デ

moshi o-suki de gozari masureba, Roshia-no mitchi-wo tori mashioo ;

Shina-made tetsu-doo de

參リマシヨ、シナカラナガサキマデ船^{フネ}路^ヂハ長クアリマセヌ。ベ、私ハ

mayeri-mashioo, Shina-kara Nagasaki-made funa-ji wa nagaku arimasenu.

B : Wakushi-wa

船ノ方が鐵道ヨリモ好ニマス。イ、私モ御同様テ御座リマス、船

funne-no hoo-ga tetsu-doo yorimo konomi-masu.

I :

Wakushi mo go-doo-yoo de gozari-masu. Funne

デハ晝ニ歩クコトが出来マス、夜ニ眠ルコトが出来マス、鐵道デハ常

de wa hiru-ni aruku-koto ga dekimasu,

yoru-ni nemuru-koto-ga deki-masu ; tetsu-doo de wa tsune-

ニ走リマシテ休ムコトが出来マセヌ。ベ、アメリカノ道ヲ取りマスレバ

ni hashiri-mashite, yasumu-koto-ga deki-masenu.

B : Amerika-no mitchi-wo tori masureba,

澤山奇麗ナ物ヲ見マシヨ、ニューヨーク、ワシントン、サンルイ等大層^{オホソバ}面白^{オモシロイ}イ

takusan kirei-ru mono-wo mi-mashio,

New-York, Washington, Saint-Louis, nado taisoo omos. hiroi

デス。御好ミナサレマスレバ私ハ御一處ニ參リマシヨ。イ、其レハ至

desu,

O konomi nasare-masureba, watakushi-wa go-is-shio-ni mayeri-mashioo.

I : Sore-wa shi-

極結構デス。ベ、何處カラ參リマシヨカ。イ、サンフランシスコ

go-ku kek-ko desu

B : Doko-kara mayeri-mashioo-ka ?

I : San Francisco-

カラ船デ參ヘルガ善ウ御座リマシヨ。彼處カラヨコハママデ毎週

kara funue de mayeru-ga yoo gozari-mashioo.

Asoko-kara Yokohama-made mui shu-

間ニ汽船ガ參リマス。ベ、海ヲ過ギルニ幾日掛カリマスカ。

B : Umi-wo sugiru-ni iku nitchi kakari-mashioo ?

kan-ni kisen-ga mayeri masu.

イ、私ハホダ知リマセヌ、二週間計リト思イマス。ベ、而シテ此處カ

ni shukan bakari to omoi-masu.

B : Sooshite koko-ka-

I : Watakushi-wa mada shiri-masenu,

ラサンフランシスコマデ幾日カリマスカ。イ、多分三週間ト存ジマス。

ru San Francisco-made iku-nitchi kakari masu-ka ?

I : Tabun san shukan to zonji-masu.

間休^{アイグ}ミマシヨ。

aida yasumi-mashio.

旅行^{リョウギョウ}

Tabi-ryokō

ベリツ、今日ハ、如何デ御座リマスカ。

Beritsu : Kon-nichi-wa, ikaga de gozari-masuka?

イノウエ、難有、大層善ク御座リマス。君ハ御機嫌^{オキゲン}如何デスカ。

Inoue : Arigatoo, taisei yoku gozari masu.

Anata-wa go-kigen ikaga desuka?

べ、至極結構^{シゴクケツコウ}デス。イ、私ハ日本國へ行コヲト思ヒマス。君ハ彼、

B : Shigoku kekko desu.

I : Watakushi-wa Nippon koku-ye ikoo to omoi u-asu. Anata-wa ano

國ヲ御存^{ゴザン}ジナサレマスカ。べ、否存ジマセス、シカシ大層參リタイ

kuni-wo gozanji-nasare-masu-ka?

B : Iya, zouji-masen, shikashi taisoo mayori tai

シテ庭ト野ヲ通りマシヨ。庭ハ林檎ト梨子ノ木デ充滿デス。此
shite niwa to no wo toori mashioo. Niwa-wa ringo to nashi-no ki de ip'pai desu Koko

處ニ甚ダ奇麗ナ梨子が有リマス、君ハ其レヲ欲イデスカ。
ni hanahada kirei-na nashi-ga arimasu, anata-wa sore-wo hoshii-desu ka?

然ドウゾ一ツ下サレ、好物デス、君モ御同様召シ上レ。否欲ジク御
Hai, doozo hitotsu kudasure, koobutsu desu. Anata mo go-dooyo meshi-agare! Iye, hoshiku go-

座リマセヌ、私ハ梨子ヲ好ミマセヌ。野ヲ過ギテ山ヲ少シ上リテ
zari-masenu, wakushi-wa nashi-wo konomi-masenu. No-wo sugite, yama-wo sukoshi agatte,

森ヘ參リマシヨ。私ハ今疲レマシタ、其ノ木ノ下ニ坐リマシヨ。
mori-ye mayeri-mashioo. Wakushi-wa ima tsukare-mashita, sono-ki-no shita-ni suwari mashioo.

此處ハ暑クアリマセヌ、日ガ此處ヘ來マセヌ、蔭デス。唯十五分ノ
此處ハ暑クアリマセヌ、日ガ此處ヘ來マセヌ、蔭デス。唯十五分ノ

Koko-wa atsuku arimasenu,

hi-ga koko-ye ki-masenu, kage desu.

Tatta jiu-go funu-no

何^{なん}ト言^いフ快^{かい}イ天^{てん}氣^きデシヨ、樂^{らく}シク呼^こ吸^{そく}ヲ致^{いた}シマス。花^{はな}ノ香^かハ空^{くう}
Nani-to-ju kokoro-yoi tenki deshiyo i tanoshiku kokin-wo itashi-masu. Hana-no nioi-wa kuu-

氣^きニ充^い満^{まん}デス。地^ち面^{めん}ハ草^{くさ}デ包^かンデ有^あリマス。草^{くさ}ノ緑^{りよく}色^{しき}ハ目^めニ大^{だい}
Ki-ni ip'pai desu. Jimen-wa mina kusa de tsutsunde ari-masu. Kusa-no midori-iro-wa me-ni tai-

變^{へん}善^{ぜん}イデス。君^{きみ}ハ何^{なん}方^{ほう}ノ花^{はな}ヲ御^ご好^{こう}キデスカ。私^{わたし}ハバ^ばラ^らノ花^{はな}ヲ一^{いち}
hen yoi desu. Anata-wa datchira-no hana-wo o-suki desuka? Watakushi-wa bara-no-hana-wo itchi-

番^{ばん}好^{こう}ニマス。
ban, konomi-masu.

彼^{かれ}ノ川^{がは}ノ名^なヲ何^{なん}ト申^{まを}シマスカ、大^{だい}イ川^{がは}デス、船^{ふね}ガ有^あリマス。川^{がは}ノ名^な
Ano-kawa-no-na wo nani-to mooshi-masu-ka? Ookii kawa-desu, fune-ga ari masu. Kawa-no na

ハスミ^{すみ}ダト言^いフデス。此^こノ橋^{はし}ヲ渡^{わた}リマシテ向^{むか}ヒノ岸^{きし}ニ參^{まゐ}リマシヨ、而^{しか}も
wa sumida to iu desu. Kono hashi-wo watari-mashite, mukai-no kishi-ni mayeri-mashioo, soo-

人ハ心ヲ持チマス。心デ感^{カン}ジテ覺^{カク}マス。若シ友^{トモ}達ヲ見マス。心ガ善イデ
 I'llo-wa kokoro-wo molchi masu, kokoro de kanjite oboye-masu. Moshi tomodatchi wo mimasu, kokoro-ga yoi de-
 ス。樂^{タノシ}イデス。若シ友^{トモ}達ノ心ヲ聞^キキマス。心ガ悪^{アカ}イデス。悲^{カナシ}イデス。心ハ心ガ
 su (tanoshii desu) ; moshi tomodatchi no shi-wo kiki masu, kokoro-ga warui-desu (kanashii desu). Watakushi-wa
 善^{タカ}イデス。君ヲ見申シマシタカラ。私ノ母ガ病氣^{ヤマト}デアリマス。トバ悲シク御
 kokoro-go yoi desu, anata-wo mi-mooshimashita kara. Watakushi-no haha-ga byoki-de arimasureba, kanashiku ga
 座^イリマス。

zari masu.

田^イ野^ナ
 Inaka.

今日ハ大層暑イデス。市ヨリ出テ一寸田野ニ散歩ヲ致シマシヨ。

kon-nitchi-wa taisoo atsui desu.

Matchi yori dete, chotto inaka-ni sampo-wo itashi-mashioo.

人ト獸ト鳥ニハ赤イ血ガ有リマス。血ハ暖カデス、而シテ体ニ皆ナ通リマス。

Hito to kedamono to tori-ni-wa akai ichi-ga arimasu. Tchi-wa atataka desu sooshite karada-ni mina toori-masu

胸ニハ心臓ト肺臓カアリマス。肺デ呼吸ヲ爲マス、心臓デ血ガ出來マ

Mune-ni-wa shin-zoo-to hai-zoo-ga arimasu.

Hajide koku-wo shimasu, shinzoo-de tchi-ga deki-ma

ス。食物ハ腹デ消化レマス。若シ体ガ皆ナ善クアリマス健康デス。

su. Tabemono-wa hara de konare-masu.

Moshi karada-ga mina yoku arimasu, joubu desu.

若シ体ガ悪クアリマス、病氣デス。餘リ食ベタ人ハ病氣ニナリマス、

Moshi karada-ga waruku arimasu, byoki desu.

Amari tabeta hito-wa byoki-ni narimasu,

腹ガ痛ニマス、頭ガ痛ニマス。若シ歯ガ悪イデス、痛ニマス。若シ私

hara-ga itami-masu, akuma-ga itami-masu.

Moshi ha-ga warui desu, itami-masu.

Moshi wata kusshi-

ハ火デチヲ燒キマス、痛ニマス。

wa hi-de te-wo yaki-masu, itami-masu.

生物ハ皆十生キルニ必ズ喰^タベテ飲^ツテ呼吸^{コキウ}ヲ致シマス。食物ト水ト
Ikimono-wa mina ikiru-ni kanarazu tabete, nunde, koku-wo itashi-masu. Tabemono-to midzu-to

空氣^{クウキ}カ無ケバ生キルトガ出來マセヌ。死^シニマス。人ト獸ハ大イ異イ
kuuki-ga nakereba ikiru-koto-ga dekinasenu ; shini-masu. Hito-to kedomono-wa ookii tchigai de

デス。人ハ体^{カラダ}ヲ衣服^{イフク}テ包ニマス。獸ノ体ハ毛^{モウ}テ包ンデアリマス。

arimasu Hito-wa karada-wo ifuku de tsutsumu-masu ; kedomono-no karada-wa ke-de tsutsunde ari-masu.

人ハ話シマス。獸ハ叫^{ヤミ}ビマス。人ハ早ク學^{マナブ}ニンテ澤山^{シヤン}知リマス 而シテ澤

Hito-wa hanashi-masu, kedomono-wa sakebi-masu. Hito-wa hayaku manande takusan shiri-masu, sooshite

山^{ヤマ}ノ事ヲ思ヒマス。獸ハ遅ク學^{マナブ}ニテ少シノ事ヲ知リテ而シテ少シ思ヒ

takusan-no koto-wo omoi-masu ; kedomono wa osoku manande, sukoshi-no koto-wo shi'te, sooshite sukoshi

マス。

omoi-masu.

アリマス。此ノ繪圖ニイロイロノ生物ノ類ヲ見マス。馬ハ車ヲ引キマ
nado de arimasu. Kono yedzu-ni iro-iro-no ikimono-no rui-wo mi-masu. Uma-wa kuruma-wo hiki-

ス。女牛ハ乳ヲ呉レマス。羊ノ毛デ衣服ヲ作ラヘマス。犬ハ人ノ

masu. Me-ushi-wa ichichi-wo kure-masu. Hitsuji-no ke-de ifuku-wo koshiraye-masu. Inu-wa hito-no

友達デアリマス。猫ハ鼠ヲ取りマス。其等ハ飼物デス。獅子ト狼

tomodachi de arimasu. Neko-wa nezumi-wo tori-masu. Sorera-wa kai-mono desu. Shishi to ookami-

ハ野ノ獸デス。

wa no-no kedamono desu.

獸ハ四ツノ足ヲ持チマス。鳥ニハ二ツノ足ト二ツノ翼ガアリマス、其レ
kedamono-wa yotsu-no ashi-wo molchi masu. Tori-ni wa futatsu-no ashi-to futatsu-no tsubasa-ga arimasu,

デ空ヲ飛ビマス、口ト鼻ノ代リニ嘴ガアリマス。

sore-de sora-wo tobi masu ; kuchi-to hana-no kawari-ni kuchi-bashi ga arimasu.

止マリマシヨ。其ノ後デアメリカヘ行キマシヨ。彼處デベリツツ様ヲ
nichi todomari-mashioo. Sono-ato-de Amerika-ye iki-mashioo.

Asoko de Berlitz san-wo

見ヨヲト思ヒマス。彼ノ人ハ彼處ニ御住ニナサレマスカ。然彼ノ人ハ
miyoo-to omoi-masu. Anohito-wa asoko-ni osuni-nasare-masu-ka?

Hai, anohito-wa

半年ニエヨラク府ニ住ニマス、半年ヨヲロッパノ市ニ止マリマス。唯今
han nen New-York fu-ni sumi-masu, han nen Yotroppa no machi-ni todomari masu.

Tadainna

私共ノ頭ハ疲^{ツカ}レマシタ、其レテスカラ勉強ヲ止メテ家ヘ歸リマシヨ。
watakushi-domo-no atama-wa tsukare-mashita, sore desukara benkiyoo-wo yamete, iye-ye kayeri-mashioo.

生^{イキモノ}物

Ikimono.

今日ハ生物ヲ話シマシヨ。生物ハ人ト獸^{ケモノ}ト鳥^{トリ}ト魚^{イサナ}ト虫^{ムシ}ト蛇^{ヘビ}等^{ナニ}デ
Konnichhi-wa ikimono-wo hanashi-mashioo. Ikimono-wa hito-to kedomono-to tori-to sakana-to mushi-to hebi

昨日ハ君ハ勉強ヲ爲サレマシタ。明日ハ勉強ヲ爲サレマシヨカ。私ハ

Sakujitsu-wa anata-wa benkyō-wo nasaremashta. Myōmichi-wa benkyō-wo nasaremas hio-ka? watakushi-

君ヲ見マシヨカ。來年ハ私共ハ日本國^{ヨク}へ參リマシヨカ。否參リマ

wa anata-wo mi-mashio-ka? Rai-nen-wa watakushidomo-wa nippon koku-ye mayeri-mashio-ka? Iye, mayeri

スマイ。君ハ長ク此處ニ御止マリナサレマシヨカ。否止マルコトハ出

nasumai.

Anata-wa nagaku koko-ni o todomari-nasare-mashio-ka?

Iye, todomari-koto-wa de-

來マスマイ。私ハ家ニ歸リマスカウ。今月ハ五月デス 先月ハ四月デア

kinasumai, watakushi-wa iye-ni kayeri-masu-kara.

Kōn-getsu-wa go getsu desu. Sen getsu-wa shi getsu de

リマシタ。

私ハ先月^{ロンドン}府ニ居リマシタ。二週間前ニ此處へ參リマ

rimashita.

Watakushi wa sen-getsu London fu-ni ori mashita, ni-shūkan maye ni koko-ye mayeri-ma-

シタ。來月ハ六月デス。私ハ^{パリ}府へ參リマシヨ。其處ニ私ハ二三日

shita. Rai-getsu wa roku getsu desu, watakushi wa Pari fu ye mayeri-mashio; soko-ni waku bi-wa ni san

カ。昨年ハ彼人ヲ御覧ナサレマシタカ。昨夜ハ君ハ善ク御

ka?

Saku-nen-wa anohito-wo goran-nasare-mashita-ka?

Yuube-wa anata-wa yoku o-

眠リナサレマシタカ。今朝ハ何時ニ御起キナサレマシタカ。毎日

nemuri-nasare-mashita-ka?

Kesa-wa nanji-ni o-oki-nasare-mashita-ka?

Mai mitchi

其ノ時ニ御起キナサレマスカ。昨日ハ私ハ此處へ参リマセンデシタ。sono toki-ni o-oki-nasare-masu-ka?

Saku-jitsu-wa wabakushi-wa koko-ye mayeri masen' deshita.

學校ハ閉マツテ居リマシタ、日曜日デシタカラ。一週間前ニ雪ガ、Gakko-wa shimatte orimashita, nitchi-yoobi deshita-kara.

Is' shukan maye-ni yuki ga

降リマシタカ。昨夜ハ雨が降リマセンデシタカ。唯今日ガ照リテ居

fuuri-mashita-ka?

Yuube-wa ame-ga fuuri-masen deshita-ka?

Tadama hi-ga tette ori

リマスカ。今朝ハ照リマシタカ。

masu-ka?

Kesa-wa teri-mashita-ka?

レヲ 昨晚御讀ニ爲サレマシタカ。何ヲ唯今讀ンデ御居ナサレマスカ。

wa saku ban o-yomi nasare mashita-ka?

Nani-wo tadaima yonde o-ide nasare masu-ka?

澤山ノ手紙ヲ御書キナサレマスカ。昨日ハ手紙ヲ御書キナサレマ

Takusan no tegami-wo o-kaki-nasare-masu-ka?

Kinoo-wa tegami-wo o-kaki-nasare-

シタカ。私ハ唯今何ヲ書イテ居リマスカ。君ハ食事ヲ幾度召

meshita-ka?

Watakushi-wa ima-ni nani-wo kaite orimasu-ka?

Anata-wa shiyokujji-wo iku-tabi

ン上リマスカ。其レヲ何時ニ召シ上リマスカ。朝飯ニ肉ヲ召シ

meshi-agari-masu-ka?

Sore-wo nani-ni meshi-agari masu-ka?

Asahan-ni niku-wo meshi-

上リマシタカ。昨晚ハ葡萄酒ヲ御飲ニナサレマシタカ。今ハ何カ召

agari-mashita-ka?

Saku-ban-wa budoshu-wo o-nomi nasare mashita-ka?

ima-wa nanika meshi-

シ上ツテ御居ナサレマスカ。タビタビベリツ様ヲ御覽ナサレマス

agatte o-ide-nasare-masu-ka?

Tabi-tabi Berlitz san-wo goran-nasare-masu-

現在ゲンザイ 過去カクゴ 未來ミライ

Genzai,

Kwako,

Mirai.

私ハ紙ヲ裂イテ居リマス。

紙ハ裂カレマシタ。私ハ紙ヲ裂キマ

Watakushi-wa kami-wo suite orimasu.

Kami-wa sakare-mashita.

Watakushi-wa kami-wo saki-

シタ。戸ヲ開ケテ居リマス。戸ハ開キマシタ。戸ヲ開ケマシタ。

mashita. To-wo akeke orimasu.

To-wa aki-mashita.

To-wo ake mashita.

窓ヲ開ケマシタカ。否窓ヲ開ケマセンデシタ、戸ヲ開ケマシタ。何

Mado-wo ake-mashita-ka?

Iye, mado-wo ake-masen'deshita, Yonde orimasu,

Nani-

ヲ勉強シテ居リマスカ。讀ミテ居リマス。書イテ居リマス。

wo benkyoo shite orimasu-ka?

to-wo ake mashita.

kaite orimasu,

話シテ居リマス。

毎日アイニチ君ハ新聞紙シンブンシヲ御讀ミミナサレマスカ。其

hanashite orimasu.

Mai nichii anata-wa shimbunshi-wo o-yomi-nasare-masu-ka?

Sore

マセヌ。空ハ青イ色ニナリマス。太陽^テが照^ヒリ始^メマス。一寸^{チウブツ}

nasenu : sora-wa aoi-iro-ni nari-masu.

Taiyoo-ga teri-hajime-masu.

Tchotto

散^{シロ}歩^ホヲ致^シシマシヨ。上衣^{ウエキ}ヲ御^ミ着^キナサレ。道^{ミチ}ハ暖^{ヌク}デアリマセヌ。

sampo-wo itashi-mashioo.

Uwagi-wo oki-nasare ;

mitchi-wa atataka de arimasenu.

ロ^ロビ^ビン^ン府^フデハ今年^{コトシ}ニ^ニビ^ビン^ン雨^{アメ}が降^フリマス。イ^イジ^ジプ^プト^トノ國^{クニ}ハ異^イイマス

London fu dewa kotoshi shiba-shiba ame-go furimasu.

Eijito-no kuni-wa ichigai-masu,

イ^イツ^ツデモ雨^{アメ}が降^フリマセヌ、常^{トキ}ニ日^ヒ（太陽^{タイヨウ}）が照^ヒリマス。君^{キミ}ハ^ニビ^ビン^ンバ

itsudemo ame-ga furimasenu, tsuneni hi (taiyoo) ga terimasu.

Anata-wa shiba-shiba

散^{シロ}歩^ホヲナサレマスカ。此^{ココ}ノ國^{クニ}デハイ^イツ^ツデモ雪^{ユキ}が降^フリマスカ。

sampo-wo nasare masuka ?

Kono kuni-de-wa itsudemo yuki-ga furimasuka ?

常^{トキ}ニ雨^{アメ}が降^フリマスカ。

Tsuneni ame-ga furimasuka ?

マシヨ。唯今私ハ暑イデス。上衣ヲ取りマス。

mashioo. Tadaima watakushi-wa atsui desu, uwagi-wo tori-masu.

誰レカ窓ヲ開ケマス。寒イ風ガ室ニ入來リマス。早ク早ク窓

Dareka mado-wo akemasu, samui kaze-ga heya-ni hairi-masu. Hayaku i hayaku i mado-wo

ヲ御開イナサレ。其レヲ御開ケナサレナ。若シ窓ガ開イテ居リマス

o-shime-nasare i Sore-wo o-ake-nasaruna. Moshi mado-ga aite orimasu-

レバ私ハ風ヲ引キマス。

reba, watakushi-wa kaze-wo hiki-masu.

ダンデ雨ガ止ニマス、シカシ天氣ハ善クアリマセヌ。雪ガ降り

Dandan ame-ga yami-masu, shikashi tenki-wa yoku arimasenu; yuki ga furu-

マス。雪ハ道ト家ヲ皆包ニマス。風ハヒドク吹キマス。風ハ道

masu. Yuki-wa michi to ie-wo mina tsutsumi-masu. Kaze-wa hidoku fuki-masu. Kaze-wa michi-

ニ居ル人ノ帽子ヲ取りマス。天氣ハ變リマス。雲ハモハヤ見え

niroru hito-no booshi-wo tori masu. Tenki wa kawari masu, kumo wa mohaya miye

天氣

Tenki

今日ハ空ガ鼠色デス。雲ハ空ヲ包ミマス。水ハ雲カラ落チマ

Kyoo-wa sora ga nezumi-iro desu. kumo wa sora-wo tsutsumi-masu.

Mizu wa kumo-kara ochi-

ス。雨ガ降りマス。蝙蝠傘ヲ開ケマス。

蝙蝠傘ハ雨ヲ防ケ

masu. Ame ga furu masu. koomorigasa-wo akemasu.

koomorigasa-wa ame-wo yoke-

マス。家ニ歸ヘリマシヨ。家ノ外ニ止マルニハ餘リ悪イ天氣デ

masu. Ie-ni kayeri-mashio! Ie-no soto-ni todomaru-ni-wa amari warui tenki

ス。私ノ衣服ハ濡レマシタ。此レヲ取りマス、而シテ乾イタ衣

desu. Watashi-no ifuku-wa nuremashita. Kore wo tori-masu, sooshite kawatta ifuku-

服ヲ着マス。道デハ大變寒イデス、冬デアリマスカラ。内デ

wo ki-masu. Michi de wa taihen samui desu, fuyu de ari-masukara. Uchi-de-

ハ暖デス、其處ニ火ガアリマスカラ。火ノ傍ニ掛ケマス、取暖リ

wa atataka desu, soko-ni-wa hi-ga arimasu-kara. Hi-no soba-ni kake-masu. atari

私ハ毎日新聞紙ヲ讀ミマス。午紙ヲ書キマス。十二時頃ニ晝

wakushi-wa mai nitchi shinbun-shi-wo yomi-masu ;

tegami wo kaki masu. ju-ni ji-goro-ni hiruban-

飯ヲ戴キマス。其後ニ散歩ヲ致シマス。三時ニニッポンノ先生ガ

wo itadakimasu ; sono-ato-de sampo wo itashi masu.

San-ji ni nippon-no senseiga

御來ナサレテニッポン語ヲ私ニ教ヘマス。私ハニッポン語ヲ學ビマス。

o-ide nasarete, nippon-go-wo wakushu-ni oshiyemasu.

Wakushi wa nippon go-wo manabi-masu.

毎日勉強ヲ致シマス。五時カラ六時マデ車テ遊ビマス。七時ニ

Mai nitchi benkyo-wo itashimasu.

Goji-kara roku-ji-made kuruma de asobi-masu.

Shitchi ji ni

夜飯ヲ戴キマス。而シテ一日ヲ善ク終リマス。

yuban wo itadaki-masu ;

sooshite itchi nitchi-wo yokur owari masu.

有リマス。晝ノ間ハ太陽ハ見エマス。夜ノ間ハ太陽ハ見エマセ
arimasu. Hiru-no aida wa taiyoo-ga miye-masu. Yoru-no aida wa taiyoo-ga miye-masenu ;

又、月ト星ガ空ニアリマス。

tsuki to hoshi ga sora-ni arimasu.

晝ノ始メハ朝デス。晝ノ終リハ晩デス。朝ニ太陽が出マス。

Hiru-no hajime-wa asa desu ; hiru-no owari-wa ban desu. Asa-ni wa taiyoo ga de-masu ;

晩ニ太陽が入リマス。太陽ハ東ニ出マス、西ニ入リマス。東

ban-ni wa taiyoo ga hairi-masu. Taiyoo wa higashi-ni de-masu, nishi-ni hairi-masu. Higashi

ト西南ト北ハ四ツノ方角デス。晩ニ寝ニ行キマス夜中眠リマ
to nishi to minami to kita wa yotsu no hokaku desu. Ban-ni ne ni ikimasu, yotchu nemuri

ス。朝ニ起キマス。衣服ヲ着マス。朝飯ヲ喰ベマス。其後デ

masu. Asa-ni oki-masu ; ihuku-wo ki-masu ; asahan-wo tabe-masu ; Sono-ato-de

夜テ見^ルコトが出来マス。二十四時間ハニッノ部分ヲ持^ツケマス。一ッノ
yotte miru-koto ga dekimasu. hitotsu-no

部分ハ明イテス。モッノ、暗イデス。前ノ、晝^ヒデアリマス。後ノ、

部分ハ明イテス。モッノ、暗イデス。前ノ、晝^ヒデアリマス。後ノ、
bubun-wa akaru desu, mo hitotsu no wa kurai desu. Maye-no-wa hiru de arimasu; ato-no-wa

夜デアリマス。夜ハ見^ルニ燈^{アカリ}ヲ點^ツケマス。私ハマッチヲ取^ツリマス。
yoru de arimasu. Yoru-wa miru-ni akari-wo tsuke masu. Watakushi-wa match-wo torimasu,

而シテガスヲ點^ツケマス。ガスハ燃^モエマス。炎^{ホウ}ヲ見マス。炎ニ御觸^レ
sooshite gasu-wo tsukemasu. Gasu-wa moye masu; honoo-wo mimasu. Honoo-ni o-fuure-

ナサルナ。炎ニ觸^レマスレバキヲ燒^ヤキマス。炎カラ光^{ヒカリ}ガ來マス。
nasaru-na! Honoo-ni fuure-masureba te-wo yaki-masu. Honoo-kara hikari-ga ki masu.

晝ノ間ハ燈ヲ點^ツケマセヌ、光ハ太陽^{タイヨウ}カラ來マス。太陽ハ空^{ソラ}ニ
Hiru-no-aida wa akari-wo tsuke-masen, hikari-wa taiyoo-kara kimasu. Taiyoo-wa sora-ni

何日デアリマスカ。

wa nani nitehi de arimasu-ka?

私三十一年デアリマス。

Watakushi-wa sanjū nen de arimasu.

ベリッツ様五十年餘リデアリマス。彼ノ

娘大層若ク有リマス。十二年計リデス。

Berlitz san wa gojū nen amari de arimasu.

musume wa taiso wakaku arimasu, jin ni nen bakari desu.

ベリッツ様ノ年ハ幾個デスカ。

ベリッツ様ハ老年

Berlitz san wa toshi yori

de arimasu.

Berlitz san-no toshi wa ikutzu desuka?

私ノ年ハ幾個デスカ。

Watakushi no toshi wa ikutzu desuka?

晝ト夜

Hiru to yoru.

此處ニ澤山ノ窓ガアリマス。

Kōko-ni takusan-no mado-ga arimasu ; sore desu kara yoku miye masu.

窓ガ有リ。

マセヌケレバ暗イデス。依テ見エマセヌ。

masen kereba, kurai desu ; yotte miyemasenu.

窓ガ澤山アリマス。明イデス。

Mado-ga takusan arimasu, akurui desu ;

春ハ三月ニ始^{ハジ}マリマス。夏ハ六月ニ始マリマス。秋ハ九月ニ始マリマス。

Haru-wa san getsu-ni hajimarimasu. Natsu-wa roku getsu-ni hajimarimasu. Aki-wa ku getsu-ni hajimarimasu.

冬ハ十二月ニ始マリマス。春ハ花ヲ持^{モツ}テマス。夏ハ穀^コ物ヲ持^{モツ}テマス。

Fuyu-wa jiu ni getsu-ni hajimari masu. Haru-wa hana-wo molchi-masu. Natsu-wa kokumotsu-wo molchimasu.

秋ハ菓物ヲ持^{モツ}テマス。冬ハ雪^{ユキ}ヲ持^{モツ}テマス。今^{イマ}ハ冬^{フユ}デス。一月^{イツキ}デス。

Aki-wa kudamono-wo molchi-masu. Fuyu-wa yuki-wo molchi-masu. Ima-wa fuyu desu, itchi getsu desu.

今日^{コンニチ}ハ月曜^{ゲツギョウ}日^{ニチ}デス。昨日^{キノ}ハ日曜^{ニチギョウ}デシタ。明日^{アシタ}ハ火曜^{カギョウ}デアリマス。

Kon-nichi-wa getsuyoubi desu. Sakujitsu-wa nichiyoo deshita. Myo-nichi-wa kwayoo de arimasu.

何^{ナニ}日^{ニチ}ニ君^{キミ}ハ勉強^{ベンキョウ}ヲ爲^{ナシ}サレマスカ。明日^{アシタ}ハ君^{キミ}ハ此^{ココ}處^{トコロ}へ御來^{ミケル}ナサレマスカ。

Nani nitchi ni anata-wa benkyo-wo nasare-masuka? Myo-nitchi-wa anata-wa koko-ye o-ide-nasare-masuka?

今日^{コンニチ}ハ何^{ナニ}月^{グヱツ}ノ何^{ナニ}日^{ニチ}デ有^{アル}リマスカ。昨日^{キノ}ハ何^{ナニ}日^{ニチ}デアリマシタカ。明日^{アシタ}ハ

Kon-nichi wa nani getsu-no nani nitchi de arimasu-ka? Sakujitsu-wa nani nitchi de arimashita-ka? Myo-nitchi-

一箇年。

Ik'ka nen :

三百六十五日。

五十二週間。十二個月。

四時節。

Samyaku rokujū go nichi. Gojū ni shukan.

Jū ni ka gatsu.

Shi jitsū.

一箇年ハ幾月ヲ持テマスカ。

幾週間ヲ持テマスカ。

幾日ヲ持テマスカ。

Ik'ka nen-wa iku tsuki-wo motchi-masuka ?

Iku shukan-wo motchi-masu-ka ? Iku nichi-wo motchi masuka ?

幾時節ヲ持テマスカ。月ノ名ハ次ニ有リマス。

Iku jisetsu-wo motchi-masuka ?

Tsuki-no nawa tsugi-ni arimasu :

一月、二月、三月、四月、五月、六月、七月、八月、九月、十月、

十一月、十二月。 十一月、十二月、三月、四月、五月、六月、七月、八月、九月、十月、

十一月、十二月。

時節ノ名ハ次ニアリマス。春、夏、秋、冬。

Jūichigatsu. Jūnigatsu. »

Jisetsu-no na wa tsugi-ni arimasu :

« Haru, Natsu, Aki, Fuyu. »

年 Toshi

二十四時間ハ一日^{イチニチ}デアリマス。七日ハ一週間^{イチシウカン}デアリマス。日ノ名ハ次^{ツギ}ニア
Nijiu-yo jikan-wa icchi nitshi de arimasu. Shichi nichhi-wa ishi shukan de arimasu. Nitshi-no na-wa tsugi-ni.

リマス。日曜日^{ニチヨウビ}、月曜日^{ゲツヨウビ}、火曜日^{カヨウビ}、水曜日^{スイヨウビ}、木曜日^{ボクヨウビ}、金曜日^{キンヨウビ}、土曜日^{ドヨウビ}。
arimasu : « Nitchiyoobi, Getsuyoobi, Kwayoobi, Suiyoobi, Bokuyoobi, Kinyoobi, Doyoobi ».

君ハ何日^{ナニニチ}ニ此處^{ココ}へ御來^{ミケル}ナサレマスカ。一週間^{イチシウカン}ニ幾度^{イクタビ}此處^{ココ}へ御來^{ミケル}ナサレマ
Anata-wa nani nichhi-ni koko-ye o-ide-nasare-masu-ka ? Itchi shukan ni ikuta tabi koko-ye o-ide nasare

スカ。何時^{ナニトキ}ニ此處^{ココ}へ御來^{ミケル}爲^{ナサレ}サレマスカ。三十日^{サンジツ}又ハ四週間^{シシウカン}ハ一個月^{イチカケツ}デアリ
masuka ? Nani toki ni koko-ye o-ide-nasare-masuka ? San-jiu nichhi, matawa shi shukan, wa ik'ka getsu,

マス。十二個月^{ジュニカケツ}ハ一箇年^{イチカネン}デアリマス。
(Jūto tsuki) de ari-masu. Jū-ni ka getsu wa ik'ka nen de arimasu.

二時ニ歸リマス。九時カラ二時マデ此處ニ居リマス。五時間止マリマス。

ni ji-ni kayeri-masu ;

kuji-kara ni ji-made koko-ni orimasu ;

go jikan todomari-masu.

一時間ハ六十分デアリマス。半時間ハ三十分デアリマス。一時間ハ幾

Itchi jikan-wa roku-jip' pun de arimasu. Han jikan-wa san jip' pun de arimasu.

Itchi jikan-wa iku

分デアリマスカ。

今ハ十二時デス。時計が響^ナリマス。御聞キナサレ

finun de arimasu-ka ?

Ima-wa jin-ni ji desu, tokei-ga nari-masu ;

Okiki nasare

マスカ。

御勉強^{ゴベンキヤウ}ハ止ニマス。君ハ此處カラ御出行ナサレマス。君

masu-ka ?

Go-benkyo-wa yami-masu,

Anata-wa koko-kara o de nasare masu.

Anata-

ハ家^イヘ御歸^キリナサレマス。

wa iye-ye o-ide nasare masu.

時半^{はん}デス。

ji han desu ;

三時十五^{じゅうご}分^{ぶん}デス。

san ji jiu-go fun desu ;

五時十五^{じゅうご}分^{ぶん}デス。

go ji jiu-go fun desu ;

六時五^ご分^{ぶん}前^{まえ}デス。

roku-ji go fun mae desu ;

七時

五分^{ごふん}過^すデス。

go fun sugi desu ;

八時三十五^{さんじゅうご}分^{ぶん}デス。

hatchi ji san-juu go fun desu.

君^{きみ}ハ九時ニ御入來^{ごにらい}ナサレマス。

Anata-wa ku ji ni o-ide-nasare-masu.

君^{きみ}ハ十時ニ御歸^{ごかへ}リ爲^なサレマス。

何時ニ御入來

爲^なサレマスカ。

Anata-wa jiu ji ni o-kayeri-nasare-masu.

Nani toki ni o-ide-

nasare-masuka ?

何時ニ御歸^{ごかへ}リナサレマスカ。君^{きみ}ハ九時カラ十時マデ此處ニ御

Nani toki ni okayeri-nasare-masuka ?

Anata-wa ku ji-kara jiu ji-made koko-ni o-

止^{とど}マリナサレマス。

一時間此處ニ御止^{とど}マリナサレマス。

todomari-nasare-masu.

Ichi ji-kan koko-ni o-todomari-nasare-masu.

私^{わたし}ハ九時ニ参^{まゐ}リマス

Watakushi-wa ku-ji-ni mairi-masu,

時計

Tokel.

掛ケ時

Kake-lokei-

此ハ時計デアリマス。

Korewa tokel de arimasu.

掛ケ時計ト懷中時計デ有リマス。

Kake-lokei to kaichiu-lokei de arimasu.

懷中時

計懷中時計ヨリ大クアリマス。

wa kaichiu-lokei yori ookiku arimasu.

掛ケ時計ハ壁ニ掛ケマス。

Kake-lokei-wa kabe-ni kake-masu.

Kaichiu-lokei

計ハ匿袋ニ持ナマス。此ノ室ニ掛ケ時計ハ有リマスカ。何處ニアリマスカ。

wa kakushi-ni-motchi-masu.

kono heya-ni kake-lokei-wa arimasu-ka?

Doko-ni arimasu-ka

君ハ時計ヲ御持ナサレマスカ。何處ニ御持ナサレマスカ。

Anata-wa tokel-wo o-motchi-nasare-masu-ka?

Doko-ni o-motchi-nasare-masu-ka?

時計デ時間ヲ見マス。

何時デスカ。

Nan-ji desu-ka?

一時デス。二時デス。三時デス。ニ

icchi-ji desu ; ni-ji desu ;

san-ji desu,

ni

Tokel-de jikan-wo mimasu.

第二部

會話編

繪圖ヲ好ミマス。

yedzu-wo konomi-masu.

汚イ牛ヲ嫌イマス。

kitanai to-wo kirai-masu ;

奇麗ナ顔ヲ好ミマス。

kirei-na kao-wo konomi-masu.

フランス人ハ葡萄酒ヲ好ミマス。君ハ茶ト珈琲ト何方ヲ御好ミ

France-jin-wa budooshu-wo konomi-masu-ka ?

Anata-wa ichiya-to koochi-to docchira-wo konomi

ナサレマス。

日本語ヲ御好ミナサレマス。

nasare-masu-ka ?

Nip'pon go-wo o-konomi-nasare masu-ka ?

母ハ子供ヲ好ミマ

Ihaha-wa kodomo-wo konomi

ス。

masu-ka ?

イ味ヲ持チマス。其レデスカ。珈琲ニ砂糖ヲ入レマス。スウフト鹽トハ善イ
adj. wo motchimasu, sore desu-kara koohi-ni satoo-wo iremasu. Soppu-to shiwo-wa yoi

味デス。スウフトハ鹽が無ケレバ悪イ味デス。茶ト砂糖ハ善イ味ヲ持チマス。
adj. desu. Soppu-wa shiwo-ga nakereba, warui adj. desu. Tchiya to satoo-wa yoi adji-wo motchimasu.

茶ト鹽トハ悪イ味デス。砂糖ノ味ハ何デスカ。レモンノ味ハ何デスカ。砂糖
Tchiya to shiwo-wa warui adj. desu. Satoo-no adji-wa nani desu-ka? Remon-no adji-wa nani desu-ka? Satoo-
無シノ珈琲ハ苦イ味ヲ持チマス。善イ味ヲ好ミマス。悪イ味ヲ嫌ヒマス。
nashi-no koohi wa nigai adj. wo motchimasu-ka? Yoi adji-wo konomi-masu; warui-adj. wo kirai-masu.

善イ物ヲ好ミマス。悪イ物ヲ嫌イマス。
Yoi mono wo konomi masu, warui mono wo kirai masu.

子供ハ砂糖ヲ好ミマス。私ハ砂糖無シノ珈琲ヲ嫌イマス。其ノ
kodomo-wa satoo-wo konomi-masu. Watakushi-wa satoo-nashi-no koohi-wo kirai-masu. Sono

椀^{ワン}へ注^{ツク}ギマス。茶^{チャ}ヲ茶椀^{チャワン}カラ飲^{ノミ}ニマス。私^{ワタシ}ハ茶^{チャ}ニ乳^{ミルク}ト砂糖^{サトウ}ヲ入^{イル}レマス。此^{ココ}レハ
ye tsuginasu. Tchiya-wo tchiya-wan-kara nomimasu. Watakushi wa tchiya-ni tchitchi-to satoo-wo iremasu.

乳^{ミルク}入^{イル}デス。其^{ソノ}レハ砂糖^{サトウ}壺^フト砂糖^{サトウ}差^{サシ}デス。私^{ワタシ}ハ澤^{ソコ}山^{ヤマ}ノ砂糖^{サトウ}ヲ取^{トル}リマス。

Korewa tchitchi ire desu. Sorewa satoo-tsubo to'satoo-sashi desu. Watakushi wa takusan-no satoo-wo torimasu

スウプ^{スープ}ニハ砂糖^{サトウ}ヲ入^{イル}レセヌ鹽^{シホ}ヲ入^{イル}レマス。此^{ココ}レハ鹽^{シホ}入^{イル}ト胡椒^{コウイ}入^{イル}デス。鹽^{シホ}ハ何色^{ナニイロ}デ

Soppu-ni-wa satoo-wo irenasenu, shiwo-wo iremasu.

Korewa shiwo-ire-to koshioo-ire desu. Shiwo-wa nani

スカ。胡椒^{コウイ}ハ何色^{ナニイロ}デスカ。君^{キミ}ハ鹽^{シホ}ト胡椒^{コウイ}ヲ茶^{チャ}へ御^ゴ入^{イル}レサレマスカ。何^{ナニ}ヲ其^{ソノ}レニ御^ゴ

iro desu-ka? Koshioo-wa nani iro desu-ka? Anata-wa shiwo-to koshioo-wo tchiya-ni o-ire-nasare-masu-ka?

入^{イル}レ爲^{ナリ}サレマスカ。

Nani-wo sore-ni o-ire-nasare-masu-ka?

舌^{ゼツ}デ味^{アジ}ヒマス。砂糖^{サトウ}ハ甘^{カン}イ味^{アジ}ヲ持^{モチ}ナマス。レモン^{レモン}ハ酸^{スイ}イ味^{アジ}ヲ持^{モチ}ナマス。珈^カ琲^{ヘイ}ハ苦^ク

Shita-de adjiwainasu. Satoo-wa amai adji-wo motchimasu. Remon-wa sui adji-wo motchimasu. Koochi-wa nigai

若シ食ベマス。飯^イ基^イノ傍^イニ又^イハ近^イクニ掛ケマス。飯^イ基^イノ上^イニ白^イイ基^イ布^イ

Moshi tabemasu,

Handai-uo soba-ni (matatawa : « Ichikaku-ni ») kakemasu. Handai-no uye-ni-wa shiroi daikake-

カ有リマス。

私^ワノ前^マニ手^テ巾^{フキ}ガアリマス。

飯^イ基^イノ上^イニ皿^イト庖^イ丁^イト肉^イ叉^イト匙^イトコシ

ga arimasu. Watukushi-no mae-ni tefuki-ga arimasu. Handai-no uye-ni sara-to hootchoo-to niku-sashi-to saji-to

フガ有リマス。食物^イハ皿^イニアリマス。庖^イ丁^イデ肉^イヲ切^イリマス。肉^イ叉^イデ肉^イヲロヘレ

koppu ga arimasu. Tabe-mono-wa sara-ni arimasu. Hootchoo-de niku-wo kirimasu. Niku sashi-de niku-wo kutchi-ye

マス。匙^イデスウ^イフヲ飲^イニマス。葡萄^イ酒^イト水^イハ瓶^イニ有^イリマス。其^イレヲ瓶^イカラコッ^イプ

ire masu. Saji-de soppu-wo nomimasu.

Budooshu-to midzu-wa bin-ni arimasu.

Sorewo bin-kara koppu-

ヘ注^イギマス。水^イヲコッ^イプカラ飲^イニマス。茶^イハ急^イ子^イニ有^イリマス。其^イヲ急^イ子^イカラ茶^イ

ye tsuginasu. Midzu-wo koppu-kara nomi masu. Tchiya-wa kiusu-ni arimasu. Sorewo kiusu-kara tchiya-wan-

私^シ食^クベマス。戴^イキマス。君^{キミ}御食^{ミツク}ベサマス。召^メシアガリマス。

\\atakushi-wa { tabemasu, } itadakimasu. Anata-wa { o-tabe-nasare-masu, } meshi-agari-masu.
 } nomimasu. { o-nomi-nasare-masu }

此^{コノ}ハ何^ニデスカ。此^{コノ}、菓物^{カモノ}ノ名^ナハ何^ニト言^{イハ}ヒマスカ。此^{コノ}、野菜^{ヤサイ}ノ名^ナハ何^ニト言^{イハ}ヒマスカ。

Korewa nani desu-ka? Kono kudamono-no na-wa nanto ii-masu-ka? Kono yasai-no na-wa nanto ii-masu-ka?

バンヲ召^メシアガリマスカ。君^{キミ}ハ澤山^{サカサナ}ノ水^{ミヅ}ヲ召^メシアガリマスカ。ニッポン人^{ニッポンジン}ハ澤山^{サカサナ}

Pan-wo meshi-agari-masu-ka? Anata-wa takusan-no midzu-wo meshi-agari-masu-ka? Nihon-jin-wa takusan

魚^{イサ}ヲ食^クベマス。此^{コノ}處^{トコロ}デハ水^{ミヅ}ガ善^{ヨク}ク御座^{イデ}リマスカ。フツコク^{フツコク}デハ澤山^{サカサナ}ノ葡^{ブドウ}

no sakana-wo tabe-masu. Koko-de wa midzu ga yoku gozarimasu-ka? Futsukoku-de takusan-no

葡萄酒^{ブドウジュウ}ヲ飲^{ノミ}ニマスカ。君^{キミ}ハ何^ニヲ御飲^{ミツク}ニ爲^ナサレマスカ。

budooshu-wo nomi-masu-ka? Anata-wa nani-wo o-nomi-nasare-masu-ka?

第十四章

Dai jiu shi shioo.

ロテ食ベマス。ロテ飲ミマス。

Kutchi de tabe masu ;

kutchi de nomimasu.

食物。パン。肉。(牛ノ肉。小牛ノ肉。豚ノ肉。羊ノ肉。魚。鳥。卵。)

Tabe-mono : Pan. Niku (ushi-no niku, ko-ushi-no niku, buta-no niku, hitsuji no niku), Sakana, Tori, Tamago.

野菜。(芋。カンラン。豆。篇豆)。菓物。(林檎。梨子。桃。)

Yasai :

imo,

kanran,

mame,

yendo.

kudamono :

ringo,

nashi,

momio,

櫻。橙柑。葡萄。イチゴ。胡。(レモン)。飲物。(水。葡萄酒。)

sakura,

mikan

budoo,

ichigo,

kurumi,

remon.

Nomi-mono :

mizu,

budooshu,

乳。茶。珈琲。

chichi,

chicha,

kochi.

エイ語ヲ悪ク話シマス。君ハニッポン語ヲ善ク御話シナサレマセヌ。

Eigo-wo waruku hanashi masu.

Anata-wa Nihongo-wo yoku o-hanashi-nasare-masenu ;

エイ語ヲ善ク御話シ爲サレマス。私ハニッポン語トエイ語ト何方ヲ善

Eigo-wo yoku o-hanashi nasare-masu.

Watakushi-wa Nihongo-to Eigo-to, dochira-wo yoku

シ話シマスカ。君ハニッポン語トエイ語ト何方ヲ善ク御話シナサレマスカ。

hanashi-masu-ka ? Anata wa Nihon-go-to Eigo-to, dochira-wo yoku o-hanashi-nasare-masu-ka ?

足デ歩キマス。私ハ早く歩キマス。遅ク歩キマス。如何歩キマスカ。

Ashi-de aruki-masu.

Watakushi-wa hayaku aruki-masu ; osoku aruki-masu. Doo aruki-masu-ka ?

如何話シマスカ。早く話シマスカ。遅ク話シマスカ。君ハニッポン語ヲ早

Doo hanashi-masu-ka ?

hayaku hanashi-masu-ka ? osoku hanashi-masu-ka ? Anata-wa nihon go-wo hayaku

御話シ爲サレマスカ。戸へ御行ナサレ。君ハ如何御歩キナサレマス

o-hanashi-nasare masu-ka ?

To-ye o-ide-nasare !

Anata-wa doo o-aruki-nasare-masu-

カ

ka ?

イ目ヲ持チマス。善ク見マス。ベリツ様ハ悪い目ヲ持チマス。悪ク
ue-wo motchinasu, yoku mi masu. Ikeritz-san-wa warui me-wo motchinasu, waruku

見マス。眼鏡ヲ持チマス。彼ノ人ハ眼鏡ヲ持チマセヌケレバ見マセヌ。

mi-masu; megane-wo motchi-masu. Arohito-wa megane-wo motchi-masenu-kereba, mi-masenu.

私共ハ悪ク思ヒマスレバ善ク話シマセヌ。善ク話スニハ善ク思ヒ

Watakushi-domo-wa waruku omoi-masureba, yoku hanashi-masenu. Yoku hanasu-ni-wa yoku omoi-

マス。私ハ高ク話シマス。君ハ善ク御聞キ爲サレマス。私ハ低ク話

masu. Watakushi-wa takaku hanashi-masu, anata-wa yoku o-kiki-nasure-masu. Watakushi-wa hikuku

シマス。君ハ善ク御聞キナサレマセヌ。私ハ高ク話シマスカ 低ク話シマ

hanashi-masu, anata-wa yoku o-kiki-nasure-masenu. Watakushi-wa takuku-hanashi-masu-ka? hikuku hanashi-

スカ。君ハ高ク御話シナサレマスカ。私ハニッポン語ヲ善ク話シマス。

masu-ka? Anata-wa takaku o hanashi-nasure-masu-ka? Watakushi-wa Nihon-go-wo yoku hanashi-masu,

バラハ善ク香ヒマス。ウツコンコハ善ク香ヒマセヌ。インクハ善ク香ヒ

Bara-wa yoku nioi-masu.

Utsu-konko-wa yoku nioi-masenu.

Ink-wa yoku nioi-

マセヌ。悪ク香ヒマス。ガスハ大層悪ク香ヒマス。ガスハ臭イデス。

masenu,

waruku nioi-masu.

Gasu-wa taisoo waruku nioi-masu,

gasu-wa kusai desu.

インクハ臭イデス。私ハバラヲ嗅キマス。何デ嗅キマスカ。何ヲ嗅ギ

Ink-wa kusai desu.

Watakushi-wa bara-wo kagi-masu. Nani de kagi-masu-ka?

Nani-wo kagi-

マスカ。鼻ヲ持テマセヌケレバ嗅グコト出来マセヌ。何故見ルコトが出

imasu-ka?

Hana-wo molchi-masenu-kereba, kagu-kolo-ga dekimasenu.

Naze miru-kolo-ga deki-

来マスカ。目ヲ持テマスカラ。何故聞クコトが出来マスカ。耳ヲ持テ

masu-ka?

Me-wo molchi-masu-kara.

Naze kiku-kolo-ga dekimasu-ka?

Mimi-wo molchi-

マスカラ。何故嗅グコトが出来マスカ。鼻ヲ持テマスカラ。私ハ善

nasu-kara.

Naze kagu-kolo-ga dekimasu-ka?

Hana-wo molchi-masu-kara. Watakushi-wa yoi

私ハ打キマス。音ヲ聞キマス。

私ハ歩キマス。音ヲ聞キマス。私ハ話シ

Watakushi-wa tadaki-masu, oto-wo kiki-nasu. Watakushi-wa aruki-masu, oto wo kiki-nasu. Watakushi-wa hanashi-

マス。聲ヲ聞キマス。

机ノ上ニ何ヲ御見ナサレマスカ。机ノ後ニ誰ヲ

masu, koto-wo kiki-masu. Tsukuy-e-ho uye-ni nani-wo o-mi-nasare-masu-ka? Tsukuy-e-ho ushiro-ni dare-wo

御見ナサレマスカ。此處ニベリツツ

様ヲ御見ナサレマスカ。私ハ話シ

O-mi-nasare-masu-ka?

Koko-ni Beritiz-sama-wo o-mi-nasare masu-ka?

Watakushi-wa hanashi-

マス。何ヲ御聞キナサレマスカ。

私ハ歩キマス。何ヲ御聞キナサレマスカ

masu; nani-wo o-kiki-nasare-masu-ka?

Watakushi wa aruki-masu, nani-wo o-kiki-nasare-nasu-ka?

目デ見マス。耳デ聞キマス。

鼻デ嗅ギマス。頭デ思ヒマス。

Me-de mi-nasu,

mini-de kiki-nasu,

hana-de kagi-masu,

atama-de omoi-masu.

此ハ花デ有リマス。

バラ。ウツコンコ。

セキナク。スミレ。

花ハ香ヒマス。

ikorewa hana de arimasu;

Bara,

utsu-konko,

seki-naku,

sumire,

Hana-wa naoi-masu.

足デ歩キマス。何テ觸レマスカ、取リマスカ、握リマスカ。何テ

Ashi-de aruki-masu.

Nani-de fure-masu-ka?

tori-masu-ka?

giri-masu-ka?

Nani-de

歩キマスカ。

キデ何ヲ仕マスカ。足デ何ヲ仕マスカ。

aruki-masu-ka?

Te-de nani-wo shimasu-ka?

Ashi-de nani-wo shimasu-ka?

目デス。耳デス。目デ見マス。

Me desu;

nimi desu.

Me-de mi-masu,

耳デ聞キマス。

私、前ニ物ヲ見

nimi-de kiki-masu,

マス。私、後ニ物ヲ見マセヌ。私ハ目ヲ閉メマス。私ハ見マセヌ。

masu; watakushi-no ushiro-ni mono-wo mi-masen.

Watakushi-wa me-wo shimenasu.

私ハ目ヲ開ケマス。私ハ見マス。

目デ何ヲ致シマスカ。目ヲ持テ

Watakushi-wa me-wo akemasu,

watakushi-wa mi-masu.

マセヌケレバ見ルコトが出来マセヌ。

Me-wo mitehi-

masanu-kereba, miru-koto-ga dekinasen.

耳ヲ持テマセヌケレバ聞クコト

Nimi-wo molchi-masen-kereba, kiku-koto-

出来マセヌ。

ga dekinasen.

第十三章

Dai jin san shioo.

握。步。見。聞。打。音。嗅。思。花。香。善。惡。

Nigiri... aruki... mi... kiki... tetsuki... oto, kagi... omoi... hana, nioi... yoi, warui

臭。眼鏡。早。遅。如何。仕。聲。大層。

Kusai, megane, hayaku, osoku, doo, shi... koyo, taisoo.

鉛筆。書キマス。小刀。切リマス。何。書キマスカ。何。切リマ

kolatana-de kiri-masu. Nani-de kaki-masu-ka? Nani-de kiri-

Empitsu-de kaki-masu,

スカ。鉛筆。何。仕マスカ。小刀。何。仕マスカ。

Kokatana-de nani-wo shimasu-ka?

masu-ka? Empitsu-de nani-wo shimasu-ka?

手。テス。足。テス。牛。テ。觸。レマス。取。リマス。持。テマス。握。リマス。

Te-de furemasu, torimasu, molchimasu, nigirimasu.

Te desu; ashi desu.

若シ君ハ私カラ何かヲ御貰ヒナサレマスレバ君ハ難有「トヲツシヤリ

Moshi anata-wa watakushi-kara nanika-wo o morai nasare masureba, anata-wa « arigatoo » to os shiari-

マス。私ハ返事ヲ致シマス如何致シマシテ。若シ私ハ室ニ來

masu. Watakushi-wa henji-wo itashi masu « dou itashimashite ».

Moshi watakushi-wa heya-ni hairi-

リマスレバ君ニ「今日「イト申シマス。若シ誰カ君ニ何かヲ呉レマス

masureba, anata-ri « konnitchi-wa » to mooshi masu.

Moshi dareka anata-ni nanika-wo kuremasureba,

レバ君ハ何トヲツシヤリマスカ。彼ノ人ハ何ト返事ヲ致シマスカ。

Anochito-wa nani-to henji-wo itashi masu-ka?

anata-wa nani-to os shiari-masu ka?

ノ名ヲ申シマス(又ハ言ヒマス)。「イノウエ」私ハ君ノ名ヲ申シマス

re-wo mooshi-masu (malawa « i-masu »).

« Inouye » watakushi-wa anata-no na-wo mooshi-masu.

私ハ申シマス、話シマス、言ヒマス。

Watakushi-wa mooshi-masu ; hanashi-masu ; ii-masu.

君ハヲツシヤリマス、御話シナサレマス、御言ヒナサレマス。

Anata-wa os'shiiri-masu,

o-hanashi-nasare masu,

o-ii-nasare masu.

ドヲゾ彼ノ人ノ名ヲ御言ヒナサレ。私ノ名ヲ何ト言ヒマスカ。

Doozo, anohito-no na-wo o-ii nasare !

Watakushi-no na-wa nanto ii masu-ka ?

此國ノ名ヲ何ト言ヒマスカ。此市ノ名ヲ何ト言ヒマスカ。

Kono kuni-no na-wa nanto ii masu-ka ?

Kono machi-no na-wa nanto ii masu-ka ?

此女ノ名ヲ何ト言ヒマスカ。此道ノ名ヲ何ト言ヒマスカ。

Kono onna-no na-wa nanto ii masu-ka ?

Kono michi no na-wa nanto ii masu-ka ?

私ハ貰ヒマス(又ハ頂戴致シマス)。本ヲ下サレ(又ハ本ヲ頂戴)。

Watakushi-wa merai-masu (matawa : « k hiodai itashimasu ») Hon-wo kudasare ! (matawa : « hon-wo tchiodai ! »)

私ハ本ヲ頂戴致シマス。ドウゾ箱ヲ頂戴。難有。君ハ箱ヲ下サ

レマス。私ハ其ヲ頂戴致シマス。

masu ; watakushi-wa sorewo tchiodai itashimasu.

私ハ君ニ本ヲ持ッテ來マス。ドウゾ箱ヲ持ッテ來テ下サレ。

Watakushi-wa anata-ni hon-wo motte kimasu.

Doozo, hako-wo motte kite kudasare !

何ヲ持ッテ來テ下サレマスガ。

Nani-wo motte kite kudasare masu-ka ?

私ノ名ハベリッツデス。君ノ名ハイノウエデス。「ベリッツ」私ハ私

Watakushi-no na-wa Berlitz desu.

Anata-no na-wa Inoue desu.

« Berlitz » watakushi-wa watakushi-no

レマスカ。パリ府ニ御居ナサレマスレバ何語ヲ御話シナサレマスカ。
masu-ka? Paris fu-ni o-ide-nasare-masureba, nani-go-wo o-hanashi-nasare-masu-ka.

君ハ小カヲ御持テナサレマセヌケレバ紙ヲ坊^リコトが出来マスカ。

Anata-wa kokutana-wo o-mochi-nasare-masenu kereba, kami-wo kiru-koto-ga dekinasu ka?

私ハ君ニ本ヲ與ゲマス。君ハ私カラ本ヲ御貰ヒナサレマス。私ハ君ニ

Watakushi-wa anata-ni hon-wo agemasu. Anata wa watakushi-kara hon-wo o-morai-nasare-masu. Watakushi

與ゲマス。君ハ私ニ下サレマス。彼ノ人ハ呉レマス。ドラゾ紙ヲ下サレ

wa anata-ni agemasu. Anata-wa watakushi-ni kudasaremasu. Anobito-wa kuremasu. Doozo, kami-wo kudasare!

何ヲ下サレマスカ。誰ニ下サレマスカ。何ヲ貰ヒマスカ。誰カラ

Nani-wo kudasare-masu-ka? Dare-ni kudasare-masu-ka? Nani-wo-morai-masu-ka? Dare-kara

本ヲ貰ヒマスカ。

hon-wo morai-masu-ka!

爲サレマセヌカ。私ハ本ヲ持チマセヌカラ。

nasare-masenu-ka?

Watakushi-wa hon-wo motchi-masen kara.

私ハ何處ニ居リマスカ。私ハトヲキヨニ居リマスレバニッポン語ヲ

Watakushi-wa doko-ni orimasu-ka?

Watakushi-wa Tookio-ni orimasureba, Nihongo-wo

話シマス。私ハニエヨラクニ居リマスレバエイ語ヲ話シマス。私ハ

hanashimasu.

Watakushi-wa New-York-ni orimasureba, Eigo-wo hanashimasu.

Watakushi-wa

戸ヲ開ケマセヌケレバ出行ルコトが出来マセヌ。私ハ本ヲ持チ

to-wo akemasenu-kereba, deru-koto-ga dekinasenu.

Watakushi-wa hon-wo motchi-

マセヌケレバ讀ムコトが出来マセヌ。君ハ此處デ何語ヲ御話シ

masenu-kereba, yomu-koto-ga dekinasenu.

Anata-wa koko-de nani go-wo o-hanashi-

爲サレマスカ。君ハトヲキヨニ御居ナサレマスレバ何語ヲ御話シナ
nasare-masu-ka?

Anata-wa Tookio-ni o-ide-nasare-masureba, nani-go-wo o-hanashi masure-

第十二章

Dai jiu ni shioo.

何故。與。貫。下。頂戴。難有。名。申。言。市。

Naze.

Age., morai..., kudasare, ichioodai, arigatoo, na, mooshi, ii., matchi.

何故天井ニ觸レマセヌカ。天井ハ餘リ高イデスカラ。何故机ヲ

Naze tenjoo-ni fure-masenu-ka?

Tenjoo-wa amari takai desu kara.

Naze tsukuye-wo

揚ゲマセヌカ。机ハ餘リ重イデスカラ。何故君ハ御書キナサレ

age masenu-ka?

Tsukuye-wa amari omoi desu kara.

Naze anata-wa o-kaki-nasare-

マセヌカ。私ハ鉛筆ヲ持マセヌカラ。君ハ小刀ヲ御持ナ爲サ

masenu-ka?

Wakakushi-wa empitsu-wo motchimasenue-kara.

Anata-wa kokatana-wo o-motchi-nasare-

レマセヌ。

何故君ハ紙ヲ御坊リナサレマセヌカ。何故君ハ御讀ミ

masenu.

Naze anata-wa kami-wo o-kiri-nasare-masenu-ka?

Naze anata-wa o-yomi-

ヲ揚ゲマス。机ヲ揚ゲルコトが出来マセヌ。机ハアマリ重イデス。
wo agemasu. Tsukuye-wo ageru-koto-ga dekinasenu, tsukuye-wa amari omoi desu.

紙ハ輕イデスカ。大イ本ハ輕イデスカ。否大イ本ハ輕ク有リマセ
kami-wa karui-desu-ka? Ookii hon-wa karui desu-ka? Iye, ookii hon-wa karuku arimasenu,

ヌ重イデス。紙ハ重イデスカ。否紙ハ重クアリマセヌ輕イデス。
omoi desu. kami-wa omoi desu-ka Iye, kami-wa omoku arimasenu, karui desu.

机ヲ揚ゲルコトが出来マスカ。大イ本ヲ匿袋ニ入レルコトが出来
tsukuye-wo ageru-koto-ga dekinasu-ka? Ookii hon-wo kakushi-ni ieru-koto-ga deki-

マセヌ 小イ本ヲ匿袋ニ入レルコトが出来マス 私ハ戸ヲ開ケマ
masenu. Chiisai hon-wo kakushi-ni ieru-koto-ga dekinasu. Watashi-wa to-wo akema-

ス 出行ルコトが出来マス 戸ヲ開ケマセヌ 出行ルコトが出
su, deru-koto-ga dekinasu. To-wo ake-masenu, deru-koto-ga deki-

来マセヌ

masenu.

セヌ。君ハ紙ヲ御坊リナサルコトが出来マセヌ。マツチヲ損ス

masenu. Anata-wa kami-wo o-kiri-nasuru-koto-ga dekimasenu.

Matchi-wo kowasu-

コトが出来マス。鍵ヲ損スコトが出来マセヌ。マツチヲ損スコト

koto-ga dekimasu.

Kagi-wo kowasu-koto-ga dekinasenu.

Matchi-wo kowasu-koto-ga

が出来マスカ。鍵ヲ損スコトが出来マスカ。天井ニ觸レルコトが

dekimasu-ka?

Kagi-wo kowasu-koto-ga dekimasu-ka?

Tenjo-ni fururu-koto-ga

出来マスカ。ガスニ觸レルコトが出来マスカ。舌ガスニ觸レルニア

dekimasu-ka?

Gasu-ni fururu-koto-ga dekimasu-ka?

Iye, gasu-wa fururu-ni

マリ高イデス。

amari takai desu.

紙ハ輕イデス。机ハ重イデス。大イ本ハ重イデス。私ハ椅子

kami-wa karui desu;

tsukue-wa omoi desu;

ookii hon wa omoi desu.

Watakushi-wa isu-

机ハ低いデス。ガスハ高いデス。天井ハアマリ高いデス。天井ハ

Tsukuye-wa hikui desu, gasu-wa takai desu, tenjoo-wa amari takai desu. Tenjoo-wa

觸レルニアマリ高いデス。天井ニ觸レルコト出来マセヌ。机ハ低い

tsukuru-ni amari takai desu. Tenjoo-ni tsukuru-koto-ga dekinasenu. Tsukuye-wa hikui

デス。机ニ觸レルコトが出来マス。戸ヲ開ケマス。戸ヲ開メマ

desu tsukuye ni tsukuru-koto-ga dekinasu. To-wo ake-masu. To-wo shime-ma-

ス。私ハ戸ノ近クニ居リマス窓ノ遠クニ居リマス。私ハ戸ヲ開

su. Watakushi-wa to-no chikaku-ni orimasu, mado-no tooku-ni orimasu. Watakushi-wa to-wo akeru-

ケルコトが出来マス。窓ヲ開ケルコトが出来マセヌ。私ハ小刀ヲ

koto-ga dekinasu; mado-wo akeru-koto-ga dekinasenu. Watakushi-wa kokatana-wo

持チマス紙ヲカールコトが出来マス。君ハ小刀ヲ御持チ爲サレマ

motchimasu, kami-wo kiru-koto-ga dekinasu. Anata-wa kokatana-wo o-motchi-nasare-

個ノ片ニ御裂衣キ爲サレマスカ。私ハ何ヲ致シマスカ。

no kire-ni o-saki-nasare-masu-ka?

Watakushi-wa nani-wo itashi-masu-ka?

私ハマッチヲ損シマス。マッチヲニツノ片ニ損シマス。マッチヲ御

Watakushi-wa match-wo kowashi-nasu. Match-wo mitsu-no kire-ni kowashi masu.

Match-wo o-

損シナサレ。何ヲ御損シ爲サレマスカ。幾個ノ片ニ御損シナサレ

kowashi-nasare!

Nani-wo o-kowashi nasaremasu-ka?

Ikutsu-no kire-ni o-kowashi-nasare

マスカ。誰ガマッチヲ損シマスカ。

masu-ka?

Darega match-wo kowashi masu-ka?

私ハキデ壁ニ觸レマス。机ニ御觸レナサレ。誰ガ壁ニ觸レマスカ。

Watakushi-wa te-de kabe-ni fure masu. Tsukuye-ni o-fure-nasare!

Darega kabe-ni fure masu-ka?

誰ガ机ニ觸レマスカ。何ニ觸レマスカ。何デ觸レマスカ。

Darega tsukuye-ni fure masu-ka?

Nani-ni fure masu-ka?

Nani-de inure masu-ka?

第十一章

Dai jiu itchi shioo.

小刀。坊。片。損。裂。觸。出來。輕。重。揚。

Kokalana, kiri, kire, kowashi., saki., fure., deki., karui, omoi, age...

此ハ小刀デス。小刀デ紙ヲ坊リマス。小刀ヲ御取リナサレ。何

Korewa kokalana desu. Kokalana-de kami-wo kirimasu. Kokalana-wo o-ori nasare!

Nani

ヲ爲サレマスカ。此ノマッチヲ御坊リナサレ。何ヲ御坊リナサレマ

wo nasare-masuka? Kono match-wo o-kiri nasare! Nani-wo o-kiri-nasare ma-

スカ。何デ御坊リナサレマスカ。誰ガマッチヲ坊リマスカ。

su-ka? Nani-de o-kiri-nasare-masu-ka? Darega match-wo kirimasu-ka?

紙ヲ裂キマス。ニツノ片ニ裂キマス。紙ヲ御裂キナサレ。幾

Kami-wo sakimasu. Futatsu-no-kire-ni sakimasu. Kami-wo o-saki-nasare?

Ikutzu

少シ話シマス。

君ハエイ語ヲ澤山御話シナサレマス

ニッポン語ヲ少

sukoshi hanashimasu.

Anata-wa Eigo-wo takusan o-hanashi-nasare-masu ;

シ御話シ爲サレマス。

私ハ何方ノ語ヲ澤山話シマスカ。

Nihon go-wo sukoshi

o-hanashi-nasare masu.

Watakushi-wa dotchira-no go wo takusan hanashi masu-ka ?

紙ハ白イデス。天井ハ白イデス。

kami-wa shiroi desu,

tenjoo-wa shiroi desu ;

紙ノ色ト天井ノ色ハ同ジコト

ラス。

君ノ上衣ノ色ト短胴衣ノ色ハ同ジコトデス。

kami-no iro-to tenjoo-no iro-to onaji koto

desu.

Anata-no uwagi-no iro-to tchiokki-no-iro-wa onaji koto desu.

君ノ本ト私ノ

本ト同ジコトデス。

君ノ帽子ノ色ト私ノ帽子ノ色ハ同ジコトデス。

Anata-no hon-to watakushi-no-

hon-to wa onaji koto desu.

君ノ帽子ノ色ト私ノ帽子ノ色ハ同ジコトデ有リ

マセヌ。

異イマス。

此ノ椅子ト其ノ椅子ハ同ジデスカ又ハ異イ

masenu,

tchigai masu.

マスカ。

masuka ?

Kono isu to sono isu-wa onaji desu-ka, matawa tchigai

ハマッチガアリマス。此ノ紙ニ澤山ノ語ガアリマス。其ノ紙ニ少
no match ga arimasu. Kono kami-ni-wa takusan-no kotoba-ga arimasu, Sono kami-ni-wa sukoshi

シノ語ガ有リマス。
no kotoba-ga arimasu.

此ハ金デス。ロスチャイルド様ハ澤山ノ金ヲ持チマス。私ハ少
Korewa kane desu. Rothschild san wa takusan-no kane-wo molchimasu. Watakushi-wa sukoshi

シノ金ヲ持チマス。此ノ箱ニ澤山ノマッチガ有リマスカ。其ノ
no kane wo molchimasu. Kono hako-ni-wa takusan-no match ga arimasu-ka? Sono

箱ニ少シ有リマスカ。此ノ室ニ澤山ノ椅子ガ有リマス。椅子
hako-ni-wa sukoshi arimasu-ka? Kono heya-ni-wa takusan-no isu-ga arimasu. Isu-

ハ此處ニ幾個アリマスカ。私ハニッポン語ヲ澤山話シマスエイ語ヲ
wa koko-ni ikutzu arimasu-ka? Watakushi-wa Nihon go-wo takusan hanashi-masu, Eigo wo

遠クニアリマス。戸ハ窓ノ近クニアリマスカ。私ハ君ノ近クニ居

looku-ni arimasu.

To-wa mado-no tchikaku-ni arimasu-ka? Watakushi-wa anata-no tchikaku-ni ori-

リマスカ。君ノ近クニ誰ガ居リマスカ。

masu-ka?

Anata-no tchikaku-ni darega orimasu-ka?

筆ハ箱ノ中ニアリマスカ(又ハ内ニ)。否筆ハ箱ノ外ニアリマス。私ハ

fude-wa hako-no naka-ni (uchi-ni) arimasu-ka?

Iye, fude-wa hako-no soto-ni arimasu. Watakushi-wa

出行マス。私ハ室ノ中ニ居リマスカ。君ハ室ノ外ニ御居ナサレマ

de masu.

Watakushi-wa heya-no naka-ni orimasu-ka? Anata-wa heya-no soto-ni o-ide-nasare

スカ。

masu-ka?

此レハマッチデス。此ノ箱ニ澤山ノマッチガ有リマス。其レニハ少シ

korewa match desu.

Kono hako-ni-wa takusan-no-match ga arimasu.

Sore-ni-wa sukoshi

ニ何カ有リマスカ。窓ノ前ニハ何カアリマスカ。彼處ニハ何ガア

ni-wa nanika arimasu-ka?

Mado-no mae ni-wa nanika arimasu-ka?

Asoko-ni-wa nani ga

リマスカ。窓ノ前ニハ私が居リマス。戸ノ前ニハ誰モ居リマセヌ。

arimasu-ka?

Mado-no mae ni-wa watokushi-ga orimasu, To-no mae ni-wa daremo orimasenu.

此ノ椅子ニハ誰モ居リマセヌ。其ノ椅子ニハ誰カ居リマス。

kono isu-ni-wa daremo orimasenu.

Sono isu-ni-wa dareka orimasu.

此ノ椅子ニハ誰ガ居リマスカ。ベリッツ様が御居ナサレマス。

kono isu-ni-wa dareka orimasu-ka?

Berlitz san ga o-ide nasare masu.

其ノ椅子ニハ誰カ居リマスカ。然誰カ居リマス。

Sono isu-ni-wa dareka orimasu-ka?

否誰モ居リマセヌ。

椅子ハ壁ノ近クニアリマス。机ハ壁ノ遠クニアリマス。戸ハ窓ノ

Isu-wa kabe-no tsukaku-ni arimasu,

Tsukuye-wa kabe-no tooku-ni arimasu,

To wa mado-no

第十章

Dai jūshūo.

澤山。少。近。遠。中。外。同。異。物。金。

Takusan, sukoshi, ichikaku, tooku, naka, soto, onaji, ichigai, mono, kane.

机ニ澤山ノ物が有リマス。本ト筆ト紙ト鉛筆ト箱トイロイ

Tsukuye-ni-wa takusan-no mono-ga arimasu : hon to fude to emitsu to kami to hako to, iro-iro.

ロノ物が有リマス。机ニハ何がアリマスカ。此ノ椅子ニハ本ガアリ

no mono-ga arimasu.

Tsukuye-ni-wa nani-ga arimasu-ka?

Kono isu-ni-wa hon-ga ari-

マス。其ノ椅子ニハ箱ガ有リマス。彼ノ椅子ニハ何モ有リマセヌ。

masu, sono isu-ni-wa hako-ga arimasu.

Ano isu-ni-wa nanimo arimasenu.

右ノ手ニハ何カ有リマス。左ノ手ニハ何モアリマセヌ。此ノ箱

Migi-no te-ni-wa nanika arimasu ;

Hidari-no te-ni-wa nanimo arimasenu.

Kono hako-

此ハ何字デスカ。此ノ字ヲ御讀ニサレ。カタカナヲ御讀ニサレ。
Korewa nani moji desu-ka? Kono moji-wo o-yomi-nasare Kalakana-wo o-yomi-

サレ。イ^{ダイイチモジ}第一字デス。ロ^{ダイニモジ}第二字デス。ハ^{ダイサンモジ}第三字デス。
nasare i (i) dai ichi moji desu, (ro) dai ni moji desu, (ha), dai san moji desu.

カタカナハイデ始^{ハジメ}リマス。ン^ンデ止^{トメ}ニマス。ヨ^ヨロッパノ字ハA
Kalakana-wa « i » de hajimari-masu « n » de yami-masu Yōroppa-no moji wa A

デ始^{ハジメ}リマス。Z^ゼデ止^{トメ}ニマス。第二章ハ此處デ始^{ハジメ}リマス。
de hajimari-masu, Z de yami-masu Dai ni shūo-wa koko-de hajimari-masu ;

其處デ止^{トメ}ニマス。カタカナハ何字デ始^{ハジメ}リマスカ。何字デ止^{トメ}ニ
soko-de yami-masu. Kalakana-wa nani moji de hajimari-masu ka? Nani moji de yami

マスカ。ヨ^ヨロッパノ字ハ何字デ始^{ハジメ}リマスカ。何字デ止^{トメ}ニマスカ。
masu-ka? Yōroppa-no moji-wa nani moji de hajimari-masu-ka? Nani moji-de yami-masu-ka?

デスカヌハフツ語ノ本デスカ何方デスカ。

desu-ka, matawa Fuzu go-no hon desu-ka dotchira desu-ka?

此レハニッポン語ノ字デス。カタカナデス。

Korewa nihon go-no moji desu,

Katakana desu.

イ ロ ハ ニ ホ ヘ ト チ リ ヌ ル ヲ ワ

i ro ha ni ho he to tchi ri nu ru wo wa

カ ヨ タ レ ソ ツ 子 (ネ) ナ ラ ム ウ 井

ka yo ta re so tsu ne na ra mu u wi

ノ オ ク ヤ マ ケ フ コ エ テ ア サ キ

no o ku ya ma ke fu ko e te a sa ki

ユ メ ミ シ エ ヒ モ セ ス ン。

yu me mi shi ye hi mo se su n

ニッポン人デ御座リマスカ。君ハロシヤ人デ御座リマス。君ハロシヤ
Nihon-jin de gozarimasu ka? Anata-wa Roshia-jin de gozarimasu.

ヤ語ヲ御話シナサレマスカ。私ハニッポン語ヲ話シマスカ。君ハフ
go-wo o-hanashi nasare masu-ka? Watokushi-wa Nihon go-wo hanashi masu-ka? Anata-wa

ランス語ヲ御讀ミ爲サレマスカ。フランスデハ何語ヲ話シマスカ。
Furansu go-wo o-yomi nasure-masu-ka? Furansu-de-wa nani go-wo hanashi-masu-ka?

イギリスノ國デハ何語ヲ話シマスカ。トラキヨ府デハ何語ヲ話
Igirisu no kuni-de-wa nani go-wo hanashi-masu-ka? Tokio fu-de-wa nani go-wo hanashi-

シマスカ。此處デハ私共ハニッポン語ヲ話シマスカ。
masu-ka? Koko de watokushi domo-wa Nihon go-wo hanashi-masu-ka?

此レハエイ語ノ本デス。其レハニッポン語ノ本デス。此レハエイ語ノ本
Korewa Eigo-no hon desu. Korewa Nihon go-no hon desu. Korewa Eigo-no hon

ギリス語 (又 ハエイ語) ヲ 話シマス。 ドイツデハドイツ語 (又 ハドク語)

Ajirisu go (matawa Eigo) wo hanashimasu.

Doitsu-de-wa Doitsu go (matawa Dokugo)

ヲ 話シマス。 ニッポンデハニッポン語 ヲ 話シマス。 パリ府 デハフラン

wo hanashimasu

Nihon-de-wa Nihon go-wo hanashimasu.

Paris fuu de-wa Furansu

ス語 ヲ 話シマス。 ロンドン府 デハエイ語 ヲ 話シマス。 ベルリン府

go-wo hanashimasu.

London fuu de-wa Eigo-wo hanashimasu.

Berlin fuu

デハドイツ語 ヲ 話シマス。 トヲキョ府 デハニッポン語 ヲ 話シマス。

de-wa Doitsu go-wo hanashimasu.

Tookio fuu de-wa Nihon go-wo hanashimasu.

私ハニッポン人 デ 御座リマス。 私ハニッポン語 ヲ 話シマス。 君ハ

Watakushi-wa Nihon-jin de gozarimasu.

Watakushi-wa Nihon go-wo hanashimasu.

Anata-wa

エイコク人 デ 御座リマス。 君ハエイ語 ヲ 御話シナサレマス。 君ハ

Ei-koku-jin de gozarimasu

Anata-wa Eigo-wo o-hanashi-nasare-masu.

Anata-wa

ス。私ハ君ニ問ヲ致シマス。君ノ本ハ何色デスカ。ドラゾ御返事
Watakushi-wa anata-ni tadzune-wo itashimasu : « Anata-no hon-wa nani iro desu-ka ». Doozo, o henji
ヲ爲サレ。私ノ本ハ黒イデス。ドラゾ私ニ問ヲ爲サレ。

wo nasare ! « Watakushi-no hon-wa kuroi desu. » Doozo, watakushi-ni tadzune-wo nasare !

此ノ國ハフランスデス(又ハフツコク)。此ノ國ハロシヤデス(又ハロコク)。

Kono kuni-wa Furansu desu (matawa Futsukoku),

Kono kuni-wa Roshiya desu (matawa Rokoku).

此ノ國ハイギリスデス(又ハエイコク)。此ノ國ハシナデス(又ハシンコク)。

Kono-kuni-wa Igirisu desu (matawa Eikoku),

Kono kuni-wa Shina desu (matawa Shinkoku).

此ノ國ハドイツデス(又ハドツコク)。此ノ國ハニッポンデス(又ハニッポンコク)。

Kono kuni-wa Doitsu desu (matawa Dokoku)

Kono kuni wa Nihon desu (matawa Nihonkoku).

フランスデハフランス語(又ハフツ語)ヲ話シマス。イギリスデハイ

Furansu-de-wa Furansu go (matawa Futsu go) wo hanashi masu

Igirisu-de-wa

スカ

su-ka?

「何デスカ。何方デスカ。誰が室へ入来リマスカ。此ノ父ハ問^{タツネ}デ

「 Nani desu-ka ? Dōchira desu-ka ? Dare-ga heya-ye hairi-masu-ka ? »

Kono bun-wa tadzune

ス。

desu.

「本^{ホン}デス。大イ本ハ黒イデス。ベリツ^{ベリツ}様が室へ御入来リ爲サレ

「 Hon desu »

「 Ōkii hon wa kuroi desu ».

« Bertiz san ga heya-ye o-hairi-nasare-

マス。此ノ父ハ返事^{へんじ}デス。」

masu » : kono bun-wa henji desu.

此ノ父ハ何方デスカ問^{タツネ}デスカヌ。返事^{へんじ}デスカ。其ノ父ハ何方デ

Kono bun-wa dōchira desu-ka, tazune desu-ka, henji desu-ka ?

Sono bun-wa dōchira desu-ka ?

Monsieur, Madame, Oui, 此レハフランスノ語デス。

korewa Furansu-no kotoba desu.

Herr, Frau, Ja, 此レハドイツノ語デス。

korewa Doitsu-no kotoba desu.

ヒト。ランナ。パイ。 此レハニッポンノ語デス。

hito, onna, hai korewa Nihon no kotoba desu.

此ノ語ニ幾字ガ有リマスカ。 此處ニ幾個ノ語ガアリマスカ。

Kono kotoba-ni-wa, iku moji-ga arimasu-ka? Koko-ni ikutsu-no kotoba-ga arimasu-ka?

此レハイギリスノ語デスカ ニッポンノ語デスカ。

Korewa Igirisu-no kotoba desu-ka? Nihon-no kotoba desu-ka?

「私ハ窓ヘ行キマス。 此レハ女デス。 此ノ女ニ幾個ノ語ガアリマ

« *Watakushi-wa mado-ye ikimasu* ». Korewa bun desu.

Kono bun-ni wa ikutsu-no kotoba ga arima-

私ハ本ヲ取りマス。本ヲ開ケマス。私ハ讀ミマス。本ヲ御取リナサ

Watakushi-wa hon-wo torimasu ; Hon-wo akemasu, Watakushi-wa yomimasu. Hon-wo o-toiri nasare ;

レ。御開ケナサレ。御讀ミナサレ。何デ御讀ミナサレマスカ。

o-ake nasare,

o-yomi nasare.

Nani de o-yomi nasare-masu-ka ?

本デ讀ミマス。

Hon de yomi-masu.

A B C D。

此レハヨヲロシバノ字^{モシ}デス。

korewa Yoroppa-no moji desu.

イ。ロ。ハ。ニ。

此レハニッポンノ字デス。

korewa Nihon-no moji desu.

天。地。衣。馬。

此レハシナノ字デス。

ten, tchi, i, ma.)

korewa Shina-no moji desu.

Lady, Sir, Yes,

此レハイギリスノ語^ゴデス。

korewa Iギリス-no kotoba desu.

マス。彼人達ハ白イ汗巾ヲ持テマス。私共ハ何ヲ午ニ持テ

masu.

Anohito-tatchi-wa shiroi aseshuki-wo molchimasu.

Watakushi-domo-wa nani-wo te-ni molchi-

マスカ。君方ハ何處ニ御居ナサレマスカ。

masu-ka?

Anata-gata wa doko-ni o-ide-nasare masuka?

第九章

Dai ku shioo.

私ハ鉛筆ヲ取リマス。私ハ書キマス。紙ニ書キマス。鉛筆デ

Watakushi-wa emitsu-wo torimasu

Watakushi-wa kakimasu, kani-ni kakimasu,

Emitsu de

紙ニ書キマス。御書キナサレ。何ヲ爲サレマスカ。誰ガ書キ

kani-ni kakimasu.

O-kaki-nasare

Nani-wo nasare masu-ka?

Darega kaki-

マスカ。何處ニ書キマスカ。

masu-ka?

Doko-ni kaki-masu-ka?

腕。^{ウデ} 手。^テ 指。^{ユビ} 足。^{アシ} 脊。^{セナカ} 右。^{ミギ} 左。^{ヒダリ}

Ude, te, yubi, ashi, senaka, migi, hidari.

此ハ何方ノ手デスカ。其ハ右ノ手デスカ。此ハ左ノ手デスカ。

Korewa dochirano te desu-ka ?

Screwa migi-no te desu-ka ?

Korewa hidari-no te desu-ka ?

此ハ何デスカ胸デスカ又ハ脊デスカ。私ハ髪ハ黒イデスカ。

Korewa nani-desu-ka, mune desu-ka, matawa senaka-desu-ka ?

Watakushi-no kami-wa kurui desu-ka ?

君ノ髪ハ何色デスカ。君ノ頭ノ上ニ帽子ハ有リマスカ。私ハ手

Anata-no kami-wa nani iro desu-ka ?

Anata-no atama-no ue-ni booshi-wa arimasu-ka ?

Watakushi-wa te-

ニ手袋ヲ持テマスカ。君ハ何ヲ手ニ御持テナサレマスカ。

ni tebukuro-wo molchimasu-ka ?

Anata-wa nani-wo te-ni o-mochi-nasare masu-ka ?

私共ハ手ニ本ヲ持テマス。君方ハ頭ニ帽子ヲ御持テナ爲サレ

Watakushi-domo-wa te-ni hon-wo molchimasu.

Anata-gata wa atama-ni booshi-wo o-mochi-nasare-

様ノ帽子ハ何色デスカ。私ノ帽子ハ何處ニ有リマスカ。君ノ手袋

san-no booshi-wa nani iro desu-ka?

Watakushi-no booshi-wa doko-ni arimasu-ka? Anata-no tebukuro-

ハ何處ニ有リマスカ。私ノ手袋ハ匿袋衣ニアリマスカ。

wa doko-ni arimasu-ka?

Watakushi-no tebukuro-wa kakushi-ni arimasu-ka?

持。私ハ手袋ヲ持チマス。扇子ヲ持チマセヌ。君ハ扇子ヲ

Motchi-masu. Watakushi-wa tebukuro-wo motchimasu, sensu-wc motchimasenu

Anata-wa sensu-wo

御持チナサレマス。君ハ手袋ヲ御持チ爲サレマスカ。私ハ鳶

o-motchi-nasare-masu.

Anata-wa tebukuro-wo o-motchi-nasare-masu-ka?

Watakushi-wa tōbi-

色ノ帽子ヲ持チマスカ。

iro no booshi-wo motchi-masu-ka?

頭。

髪。

目。

耳。

鼻。

口。

頸。

咽喉。

肩。

胸。

Atama, kani-no-ke,

me, mimi,

hana,

kuchi,

kubi,

nodo,

kata,

mune.

第八章

Dai hachi shioo

衣服。^{イフク}

I-fuku,

上衣。^{ウワギ}

Uwagi,

短胴衣。^{チョウダウキ}

Tehiocki,

袴。^{ハカマ}

Dzupon,

帽子。^{ボウシ}

Booshi,

靴。^{クツ}

Kutsu,

汗巾。^{アセフキ}

Asefuku,

扇子。^{センシ}

Sensu,

手袋。^{テブクロ}

Tebukuro,

匿袋。^{カクシ}

Kakushi,

此ハ私ノ帽子デス。其ハ君ノ帽子デス。彼ハベリツツ様ノ帽

Korewa watakushi-no booshi desu.

Sorewa anata-no booshi desu.

Arewa Beritiz san-no booshi

子デス。此ハ誰ノ帽子デスカ。其ハ誰ノ扇子デスカ。彼ハ

desu.

Korewa dareno booshi desu-ka?

Sorewa dareno sensu desu-ka?

Arewa

誰ノ本デスカ。私ノ上衣ハ何色デスカ。君ノ袴ハ何色デスカ。ベリツツ

dareno hon desu-ka? Watakushi-no uwagi-wa nani iro desu ka? Anata-no zubon-wa nani iro desu-ka? Beritiz

ニト三トハ五デス。三ト四トハセデス。ニト五トハセデス。三ト

Ni-to san-to-wa go desu.

San-to shi-to-wa shitchi desu.

Ni-to go-to-wa shitchi desu.

San-to

五トハ幾個^{いくこ}デスカ。一。二。三。四。五。六。七。八。九。十。

go-to-wa ikutsu desu ka?

hiotsu, futatsu, mitsu, yotsu, itsutsu, mutsu, nanatsu, yatsu, kokonotsu, too,

本四ツ。鉛筆十。筆三ツ。定規二ツ。机五ツ。椅子六ツ。

hon yotsu,

empitsu too

thude mitsu,

djoogi

hutat-su, tsukuye itsutsu, isu mutsu,

又ハ四ツノ本。十ノ鉛筆。三ツノ筆。二ツノ定規。五ツノ机。六ツノ椅子。

matawa : yotsu no hon, too no empitsu, mitsu no thude, hutatsu no djooji, itsutsu no tsukuye, mutsu no isu.

此ニ本ハ何程^{ナニホト}(幾個^{いくこ})有リマスカ。椅子ハ何程(幾個)アリマスカ。

Kokoni hon-wa nanihodo (ikutsu) arimasu-ka?

Isu-wa nanihodo (ikutsu) arimasuka?

六十四。六十八。七十。七十五。八十。八十七。九十。九十九。

roku jin shi, roku jiu hachi, shichi jin, shitchi jin go, hachi jiu, hachi jiu shitchi, ku jin ku.

百。二百。三百。四百。五百。六百。八百。九百。千。萬。

Hyaku, ni hyaku, san byaku, shi hyaku, rop'pyaku, hap'pyaku, kuhyaku, sen, man.

算。私ハ支那語シナゴテ算ヘマス一二三四五等。

Kazoye-masu.

Watakushi-wa shina go de kazoyemasu : itchi ni san shi go (nado).

私ハ日本語ニホンゴテ算ヘマス一ニニニニ四ツ五ツ等。

Watakushi-wa Nihongo de kazoyemasu : hitosu, futatsu, mitsu, yotsu, itsutsu. (nado).

君御算ヘナサレ。二十五カラ三十ハ御算ヘ爲サレ。

Anata, o-kazoye-nasare !

Ni-jiu-go-kara san-jiu-ye o-kazoye nasare !

爲サレマスカ。否室ニ止マリマス。私窓へ参リマスカ。否君

nasare-masu-ka?

Iye, heya-ni todomarimasu.

Watakushi-wa mado-ye mairimasu-ka? Iye, anata

ハ机ノ後ニ御止リ爲サレマス。

wa tsukuye-no ushiro-ni o todomari-nasare-masu.

第七章

Dai shitchi shūo.

數^{カズ} 一^{イチ} 二^ニ 三^{サン} 四^シ 五^ゴ 六^{ロク} 七^{シチ} 八^{ハチ} 九^ク 十^{ジュ}

kazu : ichi, ni, san, shi, go, roku, shitchi, hachi, ku, ju.

十一^{ジュウイチ} 十二^{ジュウニ} 十三^{ジュウサン} 十四^{ジュウシ} 十五^{ジュウゴ} 十六^{ジュウロク} 等^{ナド} 二十^{ジュウニ} 二十一^{ジュウイチ}

ju itchi, ju ni, ju san, ju shi, ju go, ju roku, nado. Ni ju, ni ju itchi,

二十二^{ジュウニ} 二十五^{ジュウゴ} 三十^{ジュウサン} 三十三^{ジュウサン} 四十^{ジュウシ} 四十二^{ジュウニ} 五十^{ジュウ} 五十一^{ジュウイチ}

ni ju ni, ni ju go, san ju, san ju san, shi ju, shi ju ni, go ju, go ju itchi,

入^い來^く。出^で行^い。室^{へや}。止^{とど}。私^{わが}ハ室カラ出行マス。私ハ

Hairimasu

Demasu

Heya, Todomari masu. Watakushi-wa heya-kara demasu, watakushi-wa

室ニ居リマセヌ。私ハ室ヘ入來リマス。室ニ居リマス。

heya-ni orinascenu.

Watakushi-wa heya-ye hairimasu,

Heya-ni orinasu.

ドラゾ戸ヲ御開ケ爲サレ。ドラゾ御出行ナサレ。何ヲ爲サレ

Doozo, to-wo o-ake nasare!

Doozo, o-de nasare!

Nani-wo nasare

マスカ。室ニ御居ナサレマスカ。

御入來ナサレ。何ヲ爲サレ

masu-ka?

Heya-ni o-ide nasare-masu ka?

O-hairi-nasare!

Nani-wo nasare

マスカ。室ニ御居ナサレマスカ。

masu-ka?

Heya-ni o-ide-nasare-masu-ka?

私ハ室カラ出行マセヌ。室ニ止リマス。君ハ室カラ御出行

Watakushi-wa heya-kara demasenu,

heya-ni todomarimasu.

Anata-wa heya-kara o-de-

參。

Mairimasu.

行。來。

私ハ窓へ行キマス。私ハ窓カラ來マス。

ikimasu

kimasu.

Watakushi-wa mado-ye ikimasu.

Watakushi-wa mado-kara kimasu.

君ハ窓へ御行ナサレマス。君ハ窓カラ御來ナサレマス。

Anata-wa mado-ye o-ide-nasare-masu.

Anata-wa mado-kara o-ide-nasare-masu.

戸へ御行ナサレ。

何方へ御行爲サレマスカ。戸へ參リマス。

To-ye o-ide nasare !

Dotchira-ye o-ide-nasare-masu-ka ?

To-ye mairimasu.

私へ御來ナサレ。

何方カラ御來ナサレマスカ。誰へ御來ナ

Watakushi-ye o-ide nasare !

Dotchira-kara o-ide-nasare-masu-ka ?

Dare-ye o-ide-nasare-

サレマスカ。

何方カラ來マスカ。何方へ行キマスカ。

masu-ka ?

Dotchira-kara kimasu-ka ?

Dotchira-ye ikimasu ka ?

入。出。筆ヲ箱ニ入レマス。筆ハ箱ノ内ニ有リマス。筆ヲ

iremasu, dashimasu. Fhude-wo hako-ni iremasu, Fhude-wa hako-no utchi-ni arimasu. Fhude-wo

箱カラ出シマス。筆ハ箱ノ内ニ有リマセヌ。

hako-kara dashimasu. Fhude-wa hako-no utchi-ni arimasenu.

紙ヲ本ニ御入レ爲サレ。紙ヲ何處ニ御入レ爲サレマスカ。紙ハ何

kami-wo hon-ni o-ire-nasare!

kami-wo doko-ni o-ire-nasare-masu-ka?

kami-wa

處ニ有リマスカ。

紙ヲ本カラ御出シナサレ。

紙ヲ何處カラ御

doko-ni arimasu-ka?

kami-wo hon-kara o-dashi-nasare!

kami-wo doko-kara

出シ爲サレマスカ。

紙ハ本ニ有リマスカ。

何ヲ箱ニ入レマスカ。

o-dashi-nasare-masu-ka?

kami-wa hon-ni arimasu-ka?

nani-wo hako-ni iremasu-ka?

何處カラ筆ヲ出シマスカ。

doko-kara fhude-wo dashi-masu-ka,

椅子ヲ私カラ御引き爲サレ。君ハ椅子ヲ私カラ御引き爲サレマス。
Isu-wo watakushi-kara o-hiki-nasare ! Amata-wa isu-wo watakushi-kara o-hiki-nasare-masu.

椅子ヲ壁カラ机へ御押し爲サレ。何ヲ机へ御押し爲サレマス。
Isu-wo kabe-kara tsukuye-ye o oshi-nasare ! Nani-wo tsukuye-ye o-oshi-nasare-masu-ka ?

何方へ椅子ヲ御押し爲サレマスカ。何方カラ椅子ヲ御引き爲
Dochira-ye isu-wo o oshi-nasare-masu-ka ? Docchira-kara isu-wo o-hiki-

サレマスカ。
nasare-masu-ka ?

私ハ箱ヲ君カラ私へ引キマス。誰ガ箱ヲ引キマスカ。私ハ何ヲ
Watakushi-wa hako-wo anata-kara watakushi-ye hikimasu. Dare-ga hako-wo hikimasu-ka ? Watakushi-wa nani-wo

引キマスカ。私ハ箱ヲ誰カラ引キマスカ。私ハ箱ヲ誰へ押しマスカ。
hikimasu-ka ? Watakushi-wa hako-wo dare-kara hikimasu-ka ? Watakushi-wa hako-wo dare-ye oshimasu-ka ?

私ハ立チマスカ。私ハ掛ケマスカ。其ノ椅子ニ誰ガ掛ケ

Watakushi-wa tatchi-masu-ka? Watakushi-wa kake-masu-ka? Sono isu-ni dare-ga kake-

マスカ。君ハ御坐リ爲サレマスカ。

masu-ka? Anata-wa o-suwari-nasare-masu-ka?

第六章

Dai roku shioo.

押。引。私ハ椅子ヲ押シマス。私ハ椅子ヲ引キマス。

Oshimasu, hikimasu. Watakushi-wa isu-wo oshimasu. Watakushi-wa isu-wo hikimasu.

椅子ヲ窓ヘ押シマス。椅子ヲ窓カラ引キマス。

Isu-wo mado-ye oshimasu. Isu-wo mado-kara hikimasu.

椅子ヲ私ヘ御押シ爲サレ。君ハ椅子ヲ私ヘ御押シ爲サレマス。

Isu-wo watakushi-ye o-oshi nasare? Anata-wa isu-wo watakushi-ye o-oshi-nasare-masu.

人ハ掛ケマス。

ニッポン人ハ坐リマス。

jin-wa kakemasu ;

Nihonjin-wa suwarimasu.

椅子ニ掛ケマス。床ニ立チマス。御掛ケ爲サレ。何ヲ

Isu-ni kakemasu,

yuka-ni suwarimasu.

O-kake nasare !

Nani-wo

爲サレマスカ。

御立チナサレ。何ヲ爲サレマスカ。私ハ何ヲ

nasare-masu-ka ?

O-tatchi-nasare !

Nani-wa nasare-masu-ka ? Watakushi-wa nani-wo

致シマスカ。

ヨロッパ人ハ坐リマスカ。彼ノ人ハ何ヲ爲

itashi masu-ka ?

Yoroppa-jin-wa suwari-masu-ka ?

Anohito-wa nani-wo

サレマスカ。

私ハ何處ニ立チマスカ。机ノ前ニ立チマスカ

nusare-masuka ?

Watakushi-wa doko-ni tatchimasu ka ;

Tsukuye-no mae-ni tatchi-masu-ka,

又ハ後ニ立チマスカ。君ハ何處ニ御掛ケ爲サレマスカ。

matwa ushiro-ni tatchimasu-ka ?

Anata-wa doko-ni o-kake-nasare-masu-ka ?

然 君ハ箱ヲ御取り爲サレマス。

私ハ箱ヲ取りマスカ。否 君ハ箱ヲ御取り爲サレマセヌ。

シカシ筆ヲ御取り爲サレマス。

Watakushi-wa hako-wo torimasu-ka?

私ハ何ヲ致シマスカ。 君ハ何ヲ爲サレマスカ。

Watakushi-wa nani-wo itashi-masu-ka? Anata-wa nani-wo nasare-masu-ka?

掛^{カケ}。立^{タテ}。坐^{スワ}。私ハ床ニ居リマス。私ハ立チマス。

kakemasu, tachimasu, suwarimasu. Watakushi-wa yuka-ni orimasu. Watakushi-wa tachimasu.

私ハ椅子ニ居リマス。私ハ掛ケマス。

Watakushi-wa isu-ni orimasu. Watakushi-wa kakemasu.

私ハ掛ケマス。君ハ御立チナサレマス。アメリカ人^{アメリカじん}トヨーロッパ^{ヨーロッパ}。

Watakushi-wa kakemasu. Anata-wa o-tachi-nasare-masu. Amerika-jin-to Yōroppa

ス。御閉メ爲サレマス。

o shime-nasare-masu.

本ヲ御取り爲サレ。君ハ何ヲ御取り爲サレマスカ。私ハ本

Itou-wo o-ori-nasare!

Anata-wa nani-wo o-ori-nasare-masu-ka?

Watakushi-wa hon-

ヲ取りマス 窓ヲ御開ケ爲サレ。君ハ何ヲ御開ケ爲サレマ

wo torimasu.

Mado-wo o-ake nasare!

Anata-wa nani-wo o-ake-nasare masu.

スカ。私ハ窓ヲ開ケマス。

ka?

Watakushi-wa mado-wo akemasu.

私ハ何ヲ取りマスカ。君ハ箱ヲ御取り爲サレマス。

Watakushi-wa nani-wo torimasu-ka?

Anata-wa hako-wo o-ori-nasare-masu.

ドゾ本ヲ御取り爲サレ。

君ハ本ヲ御取り爲サレマス。

Dozo ! Hon-wo o-ori-nasare !

Anata-wa hon-wo o-ori-nasare-masu.

ドゾ本ヲ御置キ爲サレ。

君ハ本ヲ御置キ爲サレマス。

De ozo ! Hon-wo o-oki-nasare !

Anata-wa hon-wo o-oki-nasare-masu.

ドゾ本ヲ御開ケ爲サレ。

君ハ本ヲ御開ケ爲サレマス。

De ozo ! Hon-wo o-ake-nasare !

Anata-wa hon-wo o-ake-nasare-masu.

ドゾ本ヲ御閉メ爲サレ。

君ハ本ヲ御閉メ爲サレマス。

Doozo ! hon-wo o-shime-nasare !

Anata-wa hon-wo o-shime-nasare-masu.

私ハ取リマス。置キマス。開ケマス。閉メマス。

Watakushi-wa tori-masu, oki-masu,

ake-masu,

shime-masu.

君ハ御取り爲サレマス。御置キ爲サレマス。御開ケ爲サレマ

Anata-wa o-ori-nasare-masu,

o-oki-nasare-masu,

o-ake-nasare-masu,

然 彼ノ人ハ此處ニ御居ナサレマス。
否 彼ノ人ハ此處ニ御居ナサレマセヌ。

第五章

Dai go shioo.

取。置。開。閉。爲。致。私ハ本ヲ取リマ

Tori...

Oki...

Ake...

Shime...

Nasare...

Itashi...

Watakushi-wa hon-wo tori-masu.

ス。私ハ本ヲ置キマス。

Watakushi-wa hon-wo oki-masu.

私ハ本ヲ開ケマス。私

Watakushi-wa hon-wo ake-masu.

Watakushi

ハ本ヲ閉メマス。

wa hon-wo shine-masu.

私ハ机ノ後ニ居リマス。君ハ机ノ前ニ御^{ライチ}居ナサ

Watakushi-wa tsukuye-no ushiro-ni orimasu.

Anata-wa tsukuye-no mae-ni o-ide nasare

レマス。君ハ何處ニ御居ナサレマスカ。ベリツツ様ハ

masu.

Anata-wa doko-ni o-ide nasare masu-ka?

Beritz san-wa

何處ニ御居ナサレマスカ。私ハ何處ニ居リマスカ。

doko-ni o-ide nasare masu-ka?

Watakushi-wa doko-ni orimasu-ka?

此^{ココ}處^ニ。其^{ソノ}處^ニ。

Koko-ni

Soko-ni

ベリツツ様ハ此處ニ御居ナサレマスカ。

Beritz san-wa, koko-ni o-ide nasare masu-ka?

御座リマス

彼ノ人ハトヲゴヲ様デ御座リマスカ

gozarinasu.

Anohito wa Togo san de gozarinasu-ka?

然トヲゴヲ様デ御座リマス 否トヲゴヲ様デ御座リマセヌ

Hai, Togo san de gozarinasu.

Iye, Togo san de gozarinasen.

シカシタカヒヲ様デ御座リマス

shikashi Takahira san de gozarinasu.

誰^{ダイ}デ……御座リマス。何處ニ……居^ユリマス。

Dare de....

gozarinasu.

Doko-ni.....

orimasu.

私ハベリッツデ御座リマス。君ハイウエ様デ御座リ

Watakushi-wa Beritz de gozarinasu

Anata-wa Inouye san de gozari-

マス。

masu.

戸ハ私ノ前ニアリマスカ又ハ後ニアリマスカ。

io-wa watakushi-no mae-ni arimasu-ka,

matata ushiro-ni arimasu-ka?

御座。

様。人。

誰。

私ハベリッツデ御座リマス。

Go-za,

san,

hito,

dare,

Watakushi wa Beritz de gozarimasu.

君ハイノウエ様デ御座リマス。

此ノ人ハトラゴラ

様デ

Anata-wa Inouye san de gozarimasu.

Sono hito-wa Togo san de

御座リマス。

其ノ女ハハナ様デ御座リマス。

gozarimasu.

Sono onna-wa Hana san de gozarimasu.

私ハ誰デ御座リマスカ。

君ハベリッツ様デ御座リ

Watakushi-wa dare-de gozarimasu-ka?

Anata-wa Beritz san de gozari-

masu.

君ハ誰デ御座リマスカ。

私ハイノウエデ

masu.

Anata-wa dare-de gozarimasu-ka?

Watakushi-wa Inouye de

ノ後ニアリマス。

no ushiro-ni arimasu.

机ハ君ノ前ニアリマス。

Tsukuye wa anata-no mae-ni arimasu.

壁ハ君ノ後ニ

kabe-wa anata-no ushiro-ni

アリマス。

椅子ハ何處ニアリマスカ。

arimasu.

椅子ハ君ノ前ニア

Isu-wa doko-ni arimasu-ka?

Isu-wa anata-no mae-ni a-

リマス。

窓ハ何處ニアリマスカ。

rimasu.

机ハ何處ニアリマスカ。

Mado-wa doko-ni arimasu-ka?

Tsukuye-wa doko-ni arimasu-ka?

壁ハ何處ニアリマスカ。

kabe-wa doko-ni arimasu-ka?

椅子ハ私ノ前ニアリマスカ。

isu-wa watakushi-no mae-ni arimasu-ka?

然 椅子ハ君ノ前ニアリマス。

否 椅子ハ君ノ前ニアリマセヌ。

シカシ後ニアリマス。

Iye, isu-wa anata-no mae-ni arimasenu, shikashi ushiro-ni arimasu.

筆ハ何處ニアリマスカ。本ハ何處ニアリマスカ。箱ハ何

Fhude-wa doko-ni arimasu-ka?

Hon-wa doko-ni arimasu-ka?

Hako-wa do-

處ニアリマスカ。定規ハ何處ニアリマスカ。

ko ni arimasu-ka?

Djoogi-wa doko-ni arimasu-ka?

筆ハ箱ノ内ニアリマス。紙ハ本ノ内ニアリマス。

Fhude-wa hako-no utchi-ni arimasu.

Kami-wa hon-no utchi-ni arimasu.

筆ハ何處ニアリマスカ。

紙ハ何處ニアリマスカ。

Fhude-wa doko-ni arimasu-ka?

Kami-wa doko ni arimasu-ka?

前。後。

私。

君。

私ノ前。

私ノ後。

君。

Maye

ushiro

Watakushi,

Anata.

Watakushi-no maye-ni,

watakushi-no ushiro-ni.

Anata-no

前。

君ノ後。

椅子ハ私ノ前ニアリマス。

窓ハ私

niaye-ni,

anata-no ushiro-ni.

Isu-wa watakushi-no maye-ni arimasu.

Mado-wa watakushi-

第四章

Dai shi shioo,

上。^{ウエ}

下。^{シタ}

内。^{ウチ}

何處。^{ドコ}

筆ハ机ノ上ニアリマス。本ハ机ノ

Uye, shita, utchi.

Fhude-wa tsukuye-no uye-ni arimasu.

下ニアリマス。

shita-ni arimasu.

箱ハ椅子ノ上ニアリマス。定規ハ椅子ノ

Hako-wa isu-no uye-ni arimasu.

Djoogi-wa isu-no

下ニアリマス。

shita-ni arimasu.

筆ハ机ノ上ニアリマスカ。

然 筆ハ机ノ上ニアリマス。

否 筆ハ机ノ上ニアリマセヌ。

Fhude-wa tsukuye-no uye-ni arimasu-ka?

高^{タカ}。低^{ヒカ}。机ハ高クアリマス。椅子ハ低クアリマス。

Takai

Hikui,

Tsukue-wa takaku arimasu,

Iso-wa hikuku arimasu.

窓ハ高クアリマス。戸ハ低クアリマス。

Mado-wa takaku arimasu,

To-wa hikuku arimasu.

窓ハ高イデスカ。然窓ハ高イデス。
否窓ハ高クアリマセヌ。

Mado-wa takai desu-ka?

戸ハ低イデスカ。然戸ハ低イデス。
否戸ハ低クアリマセヌ。

To-wa hikui desu-ka?

小クアリマス。ハイ箱ハ赤クアリマス。何方どちハ本ハ大イデスカ。
tchisaku arimasu. Tchiisai hako-wa-akaku arimasu.

Dochira-no hon-wa ookii desuka?

何方ノ小クアリマスカ。窓ハ大クアリマスカ又ハ小クアリマスカ。
Dochira-no-wa tchisaku arimasu-ka? Mado-wa ookiku arimasu-ka, malawa tchisaku arimasu-ka?

戸ハ大クアリマスカ又ハ小イデスカ。

To-wa ookiku arimasu-ka, malawa tchisai desu-ka?

厚アツ子。薄ウス。此ノ本ハ厚クアリマス。此ノ本ハ厚イデス。

Atsui,

Usui,

Kono hon-wa atsuku arimasu,

Kono hon-wa atsui desu.

其ノ本ハ薄クアリマス。其ノ本ハ薄イデス。其レハ厚イ

Sono hon-wa usuku arimasu,

Sono hon-wa usui desu.

Sorewa atsui

デスカ又ハ薄イデスカ。

desu-ka,

malawa usui desu-ka?

戸ハ廣イデスカ。然戸ハ廣イデス。

Uo-wa hiroi desu-ka?

否戸ハ廣クアリマセヌ。

定規ハ長イデスカ。然定規ハ長イデス。

Djoogi-wa nagai desu-ka.

否定規ハ長クアリマセヌ。

大。

小。

机ハ長イデス。

机ハ廣イデス。其レハ大イデス。

Ooki,

Tchiisai, Tsukuye-wa nagai desu,

tsukuye-wa hiroi desu;

sorewa ooki desu

箱ハ短イデス。

箱ハ狭イデス。其レハ小イデス。

Hako-wa mijikai desu,

hako-wa semai desu;

sorewa tchiisai desu.

黒イ箱ハ大クアリマス。大イ箱ハ黒クアリマス。赤イ箱ハ

Kuroi hako-wa ookiku arimasu.

Ooki hako-wa kuroku arimasu.

Akai hako-wa

ハ黄色デアリマスカ。

no-wa ki-iro-de arimasu-ka?

廣。^{ひろ}狭。^{せま}赤イ紙ハ廣クアリマス。廣イ紙ハ赤クアリマス。

Hiroi,

Semai, Akai kami-wa hiroku arimasu.

Hiroi kami-wa akaku arimasu.

青イ紙ハ狭クアリマス。狭イ紙ハ青クアリマス。

Aoi kami-wa semaku arimasu.

Semai kami-wa aoku arimasu.

何方ノ紙ハ廣クアリマスカ。何方ノ紙ハ狭クアリマスカ。何方ノ

Dochira-no kami-wa hiroku arimasu-ka?

Dochira-no kami-wa semaku arimasu-ka?

Dochira-no

紙ハ赤クアリマスカ。何方ノ紙ハ青クアリマスカ。

kami-wa akaku arimasu-ka?

Dochira-no kami-wa aoku arimasu-ka?

此ノ本ハ廣クアリマスカ。然其ノ本ハ廣クアリマス。其ノ本ハ廣イデス。

Kono hon-wa hiroku arimasu-ka?

此ノ本ハ廣イデスカ。

否其ノ本ハ廣クアリマセヌ。其ハ狭イデス。

Kono hon-wa hiroi desu-ka?

黒クアリマス。赤イ鉛筆ハ短クアリマス。短イ鉛筆ハ赤ク

kuroku arimasu.

Akai empitsu-wa mijikaku arimasu.

Mijikai empitsu-wa akaku

アリマス。

arimasu.

何方ノ鉛筆ハ長クアリマスカ。何方ノハ短クアリマスカ。

Dotchira-no empitsu-wa nagaku arimasu ka?

Dotchira-no-wa mijikaku arimasu-ka?

何方ノ定規ハ長クアリマスカ。何方ノハ短クアリマスカ。

Dotchira-no djoogi-wa nagaku arimasu-ka?

Dotchira-no-wa mijikaku arimasu-ka?

黄色ノ定規ハ長クアリマスカ。長イ定規ハ黒クアリマスカ。

Ki-iro-no djoogi-wa nagaku arimasu ka?

Nagai djoogi-wa kuroku arimasu-ka?

長イ筆ハ赤クアリマスカ。短イ筆ハ赤クアリマスカ。何方

Nagai fude-wa akaku arimasu-ka?

Mijikai fude-wa akaku arimasu-ka?

Dotchira-

此ハ赤イ色ト黒イ色デス。

Kono hon-wa akai-iro-to kuroi iro desu.

其レハ青イ色デスカ又ハ緑色デスカ。六。七。八。九。十。

Sore wa aoi-iro desu-ka, matawa midori-iro desu-ka?

Roku, shichi, hachi, ku, jiu,

第三章

Dai san shiio,

此ノ鉛筆ハ何方デスカ。黒イ鉛筆デス。

Kono emitsu-wa dochira desu-ka?

Kuroi emitsu desu.

其ノ鉛筆ハ何方デスカ。赤イ鉛筆デス。

Sono emitsu-wa dochira desu-ka?

Akai emitsu desu.

長。短。黒イ鉛筆ハ長クアリマス。長イ鉛筆ハ

Nagai

mijikai.

Kuroi emitsu-wa nagaku arimasu.

Nagai emitsu-wa

此ノ本ハ黒イ色デアリマス。

Kono hon-wa kuroi iro de arimasu.

其ノ本ハ赤イ色デアリマス。

Sono hon-wa akai iro de arimasu.

此ノ箱ハ白イ色デアリマス。其ノ箱ハ緑色デアリマス。

Kono hako-wa shiroi iro de arimasu ;

Sono hako-wa midori iro de arimasu.

此ノ本ハ黒イ色デアリマス。

然 黒イ色デアリマス。

Kono hon-wa kuroi iro de arimasu-ka? 否 黒イ色デアリマセヌ。赤イ色デアリマス。

黒イ紙。白イ紙。赤イ紙。青イ紙。黄色ノ紙。緑色ノ紙。鳶色ノ紙。

kuroi kami, shiroi kami, akai kami, aoi kami, ki-iro-no kami, midori-iro-no kami, tobi-iro-no kami,

ochizumi-iro-no kami.

此ノ紙ハ何方デスカ。

Kono kami-wa doko-ka?

ドナラ

白イ紙デス。

赤イ紙デス

Shiroi kami desu,

Akai kami desu ?

第二章

Dai ni shioo.

色。^{いろ}

白。^{しろ}

黒。^{くろ}

赤。^{あか}

青。^{あお}

緑。^{みどり}

黄。^き

鼠。^{ねづみ}

鳶。^{とび}

Iro :

shiroi,

kuroi,

akai,

aoi,

midori,

ki,

nezumi,

tobi

何ニ色デスカ。

赤イ色デス。白イ色デス。

黒イ色デス。

Nani iro desu-ka ?

Akai iro desu.

Shiroi iro desu,

Kuroi iro desu.

青イ色デス。黄色デス。緑色デス。鼠色デス。鳶色デス。

Aoi iro desu,

Ki iro desu,

Midori iro desu,

Nezumi iro desu,

Tobi iro desu.

黄色デスカ。

然 黄色デアリマス。

否 黄色デアリマセヌ。

赤イ色デアリマス。

Ki-iro desu-ka ?

此^レハ本^デアリマスカ。

Korewa hon de arimasu-ka?

然^ハ本^デアリマス。

Hai, hon de arimasu.

否^ハ本^デアリマセヌ。

Iye, hon de arimasenu.

其^レハ窓^デアリマスカ。

Sorewa mado de arimasu-ka?

然^ハ窓^デアリマス。

Hai, mado de arimasu.

否^ハ窓^デアリマセヌ。

Iye, mado de arimasenu.

一^{イチ}。
二^ニ。
三^{サン}。
四^シ。
五^ゴ。

Ichii, ni, san, shi, go.

第一章

Dai ichi shico

筆。^{フデ}

本。^{ホン}

紙。^{カミ}

鉛筆。^{エンペツ}

定規。^{ジャウギ}

箱。^{ハコ}

Fhude,

hon,

kami,

empitsu,

djoogi,

hako,

机。^{ツクエ}

椅子。^{イス}

戸。^ト

窓。^{マド}

天井。^{テンジョウ}

床。^{ユカ}

壁。^{カベ}

tsukuye,

isu,

to,

mado,

tenjoo,

yuka,

kabe,

何。^{ナニ}

デスカ。

筆デス。

本デス。

紙デス。

Nani desu-ka?

Fhude desu.

Hon desu.

Kami desu.

第一部

物質教授編

五十音

ア	カ	サ	タ	ナ	ハ	マ	ヤ	ラ	ワ
a	ka	sa	ta	na	ha	ma	ya	ra	wa
イ	キ	シ	チ	ニ	ヒ	ミ	イ	リ	耳
i	ki	si (sh) zi (j)	tchi	ni	hi	mi	yi	ri	wi
ウ	ク	ス	ツ	ヌ	フ	ム	ユ	ル	ウ
u	ku	su	tsu	nu, n	fu	mu	yu	ru	wu
エ	ケ	セ	テ	ネ	ヘ	メ	エ	レ	エ
e	ke	se	te	ne	he	me	ye	re	we
オ	コ	ソ	ト	ノ	ホ	モ	ヨ	ロ	ヲ
o	ko	so	to	no	ho	mo	yo	ro	wo
	ゴ	ゾ	ド		ポ				
	go	zo	do		po				

European letters. Until the student has the book, the lessons must be made especially easy: the questions should be made as short as possible and the student should be permitted to answer ellyptically. Thus his ear and his memory will be formed by gradual steps and he will be able to answer with the full sentence, when after the 9th lesson a review is made with the book from the very beginning.

Before closing this preface, I desire to call attention to the fact that the lessons in my books are not to be considered as so many hours of instruction. The devisions have rather been made according to the various subjects — some lessons may therefore take a number of hours, if they contain many new expressions or if they are of special utility, whilst others may only last one hour or part of an hour.

value of the letters, and furthermore he will gradually become accustomed to read and write in "Kana." Though the "Kata-Kana" is not the most used among the different systems, it is the simplest and will suffice in writing to a Japanese (the Hirogana — a system more in use, but more difficult to acquire — had better not be learned until good progress in the spoken language has been made). By reading the Japanese text of our book, the student will gradually become able to recognise such Chinese characters (ideograms) as are frequently employed in print, intermingled with the "Kana" letters.

This book is designed only to be an introduction to conversation, since that is of the utmost importance to the average learner. It will, however, not be difficult for him, after finishing this book, to learn the various deviations used in the journalistic; literary or oratorical styles, though these are somewhat different from the conversational forms.

In giving the lessons, the teacher must greatly multiply the examples given in the book, as the limited space prevented us from using a number of examples sufficient not only for clearly explaining each new expression, but also for fastening it on the student's memory.

Frequently there will be an opportunity of introducing useful words and phrases which are not in the book, but are clear through the context or the circumstances then present. It is well thus to augment the student's vocabulary; care must be taken, however, not to overburden the student's memory, especially if such words are not of immediate utility.

The pupil must not have the book until after the 9th lesson, so as to be sure that he will imitate the teacher's pronunciation, and that he will not be led astray by the

is nothing but comparison and it would certainly be illogical to attempt comparisons between two subjects of which one is unknown. A beginner, therefore must refrain from reasoning about the foreign language; nor must he compare it with his mothertongue, otherwise he will find nothing but absurdities. Furthermore, he must not consider the words individually, but try to understand the entire phrase; for, though many words separately seem to have no definite signification, as an entire expression they will be clear and full of meaning.

Gradually, as the student advances, having met the words in many and various connections, he will fully see and appreciate the function and value of the single words.

By transcribing the Japanese text in European letters I did not intend to do the impossible, *i. e.* to teach sound by sight. I merely wanted to give to the European student (who by his previous schooling has formed the habit or remembering only what he sees in "black and white") a help, though imperfect; to recall the teacher's pronunciation after having heard it orally for some time, and after having thoroughly caught the spoken sounds. I did not even attempt to make the spelling phonetic, but used the European letters as vaguely approaching the Japanese sounds. Especially the letters *i* and *u* (which frequently are almost inaudible, or even entirely silent at the end of a word) and *h*, *sh*, *fh*, *r* are far from giving a correct idea of the sound they represent; the student must therefore carefully watch the teacher's pronunciation, and not rely on the letters.

The teacher should never write with European letters on the blackboard, but with the "Kata-Kana" characters (see table I); thus the pupil will be less influenced by his natural tendency to pronounce according to the European

PREFACE.

The principles of my method being sufficiently well known by this time, I do not deem it necessary to say more than a few words with respect to them, but to add some remarks devoted to the special difficulties in teaching Japanese.

The teaching is to be as follows:

The expressions having a concrete meaning (a meaning resulting from an impression on one or more of the five senses) are evidently to be taught by object lessons. The mental images (ideas) are thus connected with the sounds representing them.

The abstract, being merely the result found by comparison or association of ideas, must necessarily be taught by striking examples establishing such comparison (context).

Idioms (and Grammar, which is the systematized part of the idiomatic element of a language) represent the peculiar habit of speech of a certain people and must therefore be taught by continuous practice in order to form the habit of correct construction.

In Japanese, even more than in European languages it must be borne in mind that we cannot reason about things with which we are not fully acquainted. Reasoning

ALL RIGHTS RESERVED.

The use of my name for advertising purposes is strictly forbidden unless
duly authorized by me.

M. D. BERLITZ.

*maximilian
delphinus*
M. D. BERLITZ 

ベリッツ著
日本語教科書
ヨロツバ版

459391
15.3.47

(Nippon go Kyo Kwa shio)

M. D. BERLITZ

28-30 WEST 34TH STREET

NEW YORK

THE BERLITZ SCHOOL
31 Boulevard des Italiens
Paris

THE BERLITZ SCHOOL
321 Oxford Street
London

1919

PUBLISHED BY M. D. BERLITZ,

28-30 West 34th St., New York.

FRENCH.

Methode Berlitz , Premier livre (object teaching and easy conversation; a purely natural method without translation)	\$1.25
Key to the first French Book containing in English the Pronunciation, Translation and Grammar of the French Text, with Explanation of Idioms. Arranged for Self-instruction or for Home Study, supplementing the Regular Class Work.	1.00
—Deuxième livre	1.25
The latter book consists of copious exercises in conversation and composition grammatically graded, and contains highly interesting reading matter. It can be used to advantage with any method. The new words are so arranged that their meaning is understood by context.	
Littérature Française , with copious well-selected extracts. (This book is also admirably adapted for an advanced course in conversation and invaluable as a review of French Literature.) One volume, bound	1.75
Grammaire Pratique , 4 Vols. (sold separately) each	1.00
Vol. 1. VERB DRILL , a practical course in the French Verb, mostly in form of conversational exercises, followed by complete rules for the use of tenses and moods.	
Vol. II. NOM. PRONOM, ADJECTIF ET ARTICLE , a full treatise on these parts of speech, with abundant exercises.	
Vol. III. ADVERBE, PRÉPOSITION, CONJONCTION ET OBSERVATIONS GÉNÉRALES .	
Vol. IV. PRONONCIATION ET ORTHOGRAPHE , a complete course in all the difficulties of pronouncing and spelling.	
Tableaux du Verbe , giving all the conjugations, regular and irregular, in two tables15
Tableaux Muraux , (the above printed very large, 32 x 42; an invaluable help in teaching the verb. No recitation room should be without them.) The entire set.	2.00
Genre des Substantifs , all the rules on the gender of nouns (with exercises)50
French with or without a Master , the most practical method for self-instruction and schools; all difficulties simplified and pronunciation marked. 2 Volumes (sold separately), each	1.25
Key to exercises of the above (for each volume)25
Le Français Commercial	1.00
EDITION BERLITZ, French Comedies25

GERMAN.

Methode Berlitz, Erstes Buch, \$1.25; Zweites Buch	\$1.25
(These books offer the same advantages as the French series.)	
German With or Without a Master, the most practical method for self-instruction and schools; all difficulties simplified and pronunciation marked. 2 volumes each (sold separately)	1.50
Key to exercises of the above (each volume)	.25
Praktische Grammatik der deutschen Sprache. With numerous practical exercises	1.00
Das Geschlecht der Substantive, containing all the rules on the gender of nouns, with exercises	.25
Deutsche Handelssprache	1.00


SPANISH.

Spanish Método Berlitz (complete)	1.75
Spanish With or Without a Master, the most practical method for self-instruction and schools; all difficulties simplified and pronunciation marked. 2 vols., each (sold separately)	1.25
Key to the exercises of the above (for each volume)	.25
El Español Comercial	1.00
A Practical Smattering of Spanish	.30
Los Verbos Aprendi dos por la Conversacion	1.00
Los Verbos en dos Tables	.15

ITALIAN.

Italian, Metodo Berlitz (complete)	1.75
I Verbi in due tavole	.15
I Verbi Appresi Mediante la Conversazione	1.00
Letteratura Italiana	1.75

BOOKS IN OTHER LANGUAGES

RUSSIAN, BOHEMIAN, SWEDISH, DANISH, PORTUGUESE, POLISH, DUTCH, AND HUNGARIAN METHODS (each complete)	
JAPANESE METHOD	3.00

FOR FOREIGNERS TO LEARN ENGLISH

Berlitz Method, First Book, \$1.25; Second Book	1.25
English Literature	1.75
Commercial English	1.00
English Idioms and Grammar	1.25

PICTURES FOR THE OBJECT-LESSONS	1.25
TABLEAUX BERLITZ, artistic, illustrated wall charts for object lessons in foreign languages; size 47 x 38 inches. A great help for conversation practice on almost any topic. Sets of 4 charts unmounted	6.00
Mounted on muslin with split rods	12.00

THE BERLITZ METHOD FOR CHILDREN

All Lessons based on Object-Teaching.
Profusely Illustrated; Large Print.

FRENCH PART	\$1.25
GERMAN PART	1.25
ENGLISH PART	1.25

M. D. BERLITZ

日本語教科書

ベリッツ著

ヨウロツ版

(Nippon go Kyo Kwa shio)